

Uniform Law Conference of Canada

Uniform Evidence Act

Conférence sur l'uniformisation des lois au Canada

Loi uniforme sur la preuve

UNIFORM EVIDENCE ACT
TABLE OF CONTENTS

	Sections
PART I - INTERPRETATION AND APPLICATION	
<i>Interpretation</i>	1
<i>Application</i>	2 - 6
PART II - RULES OF PROOF	
<i>Legal and Evidential Burden</i>	7 - 14
<i>Presumptions</i>	15 - 16
<i>Formal Admissions</i>	17
<i>Judicial Notice</i>	18 - 21
PART III - RULES OF ADMISSIBILITY	
<i>General Rule</i>	22
<i>Character Evidence</i>	
<i>in Criminal Proceedings</i>	23 - 36
<i>Opinion Evidence and Experts</i>	37 - 48
<i>Hearsay</i>	49 - 76
<i>General Rule</i>	49
<i>Exceptions Where Declarant Available</i> ..	50 - 51
<i>Exceptions Where Declarant or Testimony Unavailable</i>	52 - 59
<i>Exceptions Where Availability of Declarant or Testimony is Immaterial</i>	60 - 65
<i>Statements of Accused</i>	66 - 75
<i>Credibility of Declarant</i>	76
<i>Previous Court Proceedings</i>	77 - 82
<i>Alibi Evidence</i>	83 - 88
PART IV - KINDS OF EVIDENCE	
<i>Testimony</i>	89 - 129
<i>Competence and Compellability</i>	89 - 94
<i>Oath or Solemn Affirmation</i>	95 - 98
<i>Calling and Questioning Witnesses</i>	99 - 113

**LOI UNIFORME SUR LA PREUVE
TABLE DES MATIÈRES**

	Articles
LIVRE I—Définitions et application	
Définitions.....	1
Application	2 - 6
LIVRE II—Règles générales de preuve	
TITRE I—Fardeau de la preuve	7 - 14
TITRE II—Présomptions	15 - 16
TITRE III—Aveux judiciaires	17
TITRE IV—Connaissance d'office	18 - 21
LIVRE III—Admissibilité de la preuve	
TITRE I—Dispositions générales	22
TITRE II—Dispositions particulières	23 - 36
CHAPITRE I—Preuve de caractère en matière criminelle	23 - 36
CHAPITRE II—Preuve d'opinion et d'ex- pertise	37 - 48
CHAPITRE III—Le ouï-dire	49 - 76
SECTION I—Dispositions générales	49
SECTION II—Dispositions particulières ..	50 - 76
SOUS-SECTION I—Disponibilité de l'a- uteur de la déclaration	50 - 51
SOUS-SECTION II—Non-disponibilité de l'auteur de la déclaration	52 - 59
SOUS-SECTION III—Non-pertinence de la disponibilité de l'auteur de la décla- ration	60 - 65
SOUS-SECTION IV—Déclarations de l'accusé	66 - 75
SOUS-SECTION V—Crédibilité de l'a- uteur de la déclaration	76
TITRE III—Décisions judiciaires antéri- eures	77 - 82
TITRE IV—Preuve d'alibi	83 - 88
LIVRE IV—Modes de preuve	
TITRE I—Preuve testimoniale	89 - 129
CHAPITRE I—Compétence et contrai- gnabilité d'un témoin	89 - 94
CHAPITRE II—Serment ou affirmation solennelle	95 - 98
CHAPITRE III—Appel et interrogatoire des témoins	99 - 113

<i>Previous Statements</i>	114 - 121
<i>Credibility of Witnesses</i>	122 - 125
<i>Interpreters and Translators</i>	126 - 129
<i>Recorded Evidence</i>	130 - 159
<i>Interpretation</i>	130
<i>Best Evidence Rule</i>	131 - 138
<i>Notice</i>	139
<i>Authentication</i>	140 - 144
<i>Public Records</i>	145 - 148
<i>Court Records</i>	149
<i>Other Public Records</i>	150 - 151
<i>Business and Government Records</i>	152 - 158
<i>Probative Force of Records</i>	159
<i>Real Evidence</i>	160

PART V - STATUTORY PRIVILEGES

<i>Protection Against Use of Previous Testimony</i>	161 - 164
<i>Government Privilege</i>	165 - 175
<i>Privilege for Psychiatric Assessment</i>	176
<i>Privileges Relating to Marriage</i>	177 - 185

PART VI - DECISION MAKING

POWERS	186 - 193
---------------------	-----------

PART VII - EXAMINING WITNESSES

FOR OTHER JURISDICTIONS	194 - 199
--------------------------------------	-----------

PART VIII - TAKING EVIDENCE

IN OTHER JURISDICTIONS	200 - 203
-------------------------------------	-----------

PART IX - REPEAL, TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

<i>Canada Evidence Act</i>	204
<i>Criminal Code</i>	205 - 209
<i>Federal Court Act</i>	210
<i>Interpretation Act</i>	211
<i>Juvenile Delinquents Act</i>	212
<i>Pending Proceedings</i>	213
<i>Commencement</i>	214

(Note - This table of contents is inserted for convenience of reference only and does not form part of this Act.)

CHAPITRE IV—Déclarations antérieures d'un témoin	114 - 121
CHAPITRE V—Crédibilité des témoins ..	122 - 125
CHAPITRE VI—Interprètes et traducteurs	126 - 129
TITRE II—Preuve documentaire	130 - 159
CHAPITRE I—Interprétation.....	130
CHAPITRE II—Règle de la meilleure preuve	131 - 138
CHAPITRE III—Avis de production	139
CHAPITRE IV—Preuve d'authenticité	140 - 144
CHAPITRE V—Documents publics	145 - 148
CHAPITRE VI—Pièces de procédure	149
CHAPITRE VII—Documents divers ou actes notariés	150 - 151
CHAPITRE VIII—Documents d'affaires ou documents gouvernementaux.....	152 - 158
CHAPITRE IX—Force probante des documents	159
TITRE III—Preuve matérielle.....	160
LIVRE V—Protection des témoins et droit au secret	
Titre I—Protection en matière de témoignages antérieurs	161 - 164
TITRE II—Secret gouvernemental	165 - 175
TITRE III—Secret relatif à un examen psychiatrique.....	176
TITRE IV—Secret conjugal.....	177 - 185
LIVRE VI—Pouvoir décisionnel	186 - 193
LIVRE VII—Interrogatoire de témoins pour le compte d'une juridiction externe	194 - 199
LIVRE VIII—Témoignages à l'étranger.....	200 - 203
LIVRE IX—Abrogation, dispositions finales et entrée en vigueur	
<i>Loi sur la preuve au Canada</i>	204
<i>Code criminel</i>	205 - 209
<i>Loi sur la Cour fédérale</i>	210
<i>Loi d'interprétation</i>	211
<i>Loi sur les jeunes délinquants</i>	212
<i>Instances en cours</i>	213
<i>Entrée en vigueur</i>	214

(Remarque : Cette table des matières est insérée uniquement à titre de référence et ne fait pas partie de cette loi.)

PART I
INTERPRETATION AND
APPLICATION

Interpretation

Interpretation	1. In this Act,
"adduce"	"adduce", in relation to evidence, means to offer or elicit evidence by way of one's own or other witnesses;
"adverse witness"	"adverse witness" has the meaning set out in section 105;
"complainant"	"complainant" means the person against whom it is alleged that an offence was committed;
"court"	<p>"court", except where otherwise provided, means</p> <p>(a) the Supreme Court of Canada,</p> <p>(b) the Federal Court of Canada,</p> <p>(c) the court of appeal of a province,</p> <p>(d) a superior court, district court or county court of a province or a court of general or quarter sessions of the peace,</p> <p>(e) the provincial court of a province, family court, juvenile court or court presiding over surrogate, probate or chancery matters,</p> <p>(f) a judge of any court referred to in paragraphs (a) to (e),</p> <p>(g) a provincial magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate or justice of the peace, and</p> <p>(h) any other tribunal, body or person that the Governor in Council or Lieutenant Governor in Council may by order designate as a court for the purposes of this Act or any of its provisions;</p> <p>(Note - For the purposes of a uniform provincial Act, this definition, except for the purposes of sections 77 to 82, would be restricted to courts in a province and the Supreme Court of Canada.)</p>
"criminal proceeding"	"criminal proceeding" means a prosecution for an offence and includes a proceeding to impose punishment for contempt of court;

LIVRE I

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Dans la présente loi, on entend par:	Définitions
« infraction » toute infraction prévue par une disposition législative ou réglementaire fédérale ou provinciale;	« infraction »
« ouï-dire » une déclaration, présentée en preuve dans le but d'établir sa véracité, qui n'a pas été faite dans le cadre d'un témoignage à la procédure où elle est présentée;	« ouï-dire »
« plaignant » la personne que la poursuite allègue être la victime de l'infraction reprochée;	« plaignant »
« procédure criminelle » toute poursuite relative à une infraction ou visant à une condamnation pour outrage au tribunal;	« procédure criminelle »
« tribunal »	« tribunal »
1° la Cour suprême du Canada,	
2° la Cour fédérale du Canada,	
3° la Cour d'appel d'une province,	
4° une cour supérieure, une cour de district ou de comté d'une province ainsi qu'une cour des sessions de la paix,	
5° la Cour provinciale, un tribunal de la famille, un tribunal de la jeunesse, un tribunal chargé des affaires successorales, de vérification de testament ou de chancellerie,	
6° un juge d'un tribunal visé aux paragraphes 1° à 5°,	
7° un magistrat provincial, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire ou un juge de paix, ou	
8° tout tribunal, organisme ou personne désignés par proclamation du gouverneur général en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil de façon à lui rendre applicable la présente loi ou une de ses dispositions.	

"hearsay"	"hearsay" means a statement offered in evidence to prove the truth of the matter asserted but made otherwise than in testimony at the proceeding in which it is offered;
"offence"	"offence" means an offence under an enactment of Canada or a province;
"record"	"record" means the whole or any part of any book, writing, other document, card, tape, photograph within the meaning of section 130 or other thing on, in or by means of which data or information is written, recorded, stored or reproduced;
"statement"	"statement" means an oral or a recorded assertion and includes conduct that could reasonably be taken to be intended as an assertion.

Application

General rule	2. Subject to section 3, this Act applies to every proceeding and stage of a proceeding within the jurisdiction of the (Parliament of Canada) (Legislature or National Assembly) that is before a court or that is held for the purpose of taking evidence pursuant to a court order.
Application to civil proceedings	3. (1) Parts I to IV and VI to VIII do not apply to the following civil proceedings: <ul style="list-style-type: none"> (a) an examination for discovery; (b) an examination on an affidavit; or (c) an examination on the pleadings.
Application to criminal proceedings	(2) Parts I to IV and VI to VIII apply only to the following criminal proceedings and appeals in connection with those proceedings: <ul style="list-style-type: none"> (a) a preliminary inquiry; (b) a trial prior to the rendering of a verdict as to guilt; (c) a proceeding under the <i>Criminal Code</i> in respect of a dangerous offender; and (d) the taking of evidence on commission for the purposes of any proceeding referred to in paragraphs (a) to (c). <p>(Note - Paragraphs (2)(a) and (c) and the reference to them in paragraph (2)(d) are for inclusion in the federal Act only.)</p>

(Remarque: En ce qui concerne les lois provinciales, la définition du mot «tribunal», sauf à l'égard des articles 77 à 82, ne comprendra pas la Cour fédérale ni les autres tribunaux, organismes ou personnes désignés par le gouverneur général en conseil.)

Dans la présente loi, «déclaration» comprend une conduite apparemment destinée à constituer une affirmation ou une négation.

«déclaration»

2. Sous réserve de l'article 3, la présente loi s'applique à toutes les étapes d'une procédure relevant de la compétence (du Parlement du Canada, de la législature ou de l'Assemblée nationale), pendante devant un tribunal ou visant à recueillir des témoignages conformément à une ordonnance du tribunal.

Règle générale

3. Les Livres I à IV et VI à VIII ne s'appliquent pas aux procédures suivantes en matière civile:

Application des procédures civiles

- 1° l'interrogatoire préalable;
- 2° l'interrogatoire sur affidavit;
- 3° l'interrogatoire sur plaidoyers.

Les Livres I à IV et VI à VIII ne s'appliquent en matière criminelle, qu'aux procédures suivantes et appels qui s'y rapportent:

Application aux procédures criminelles

- 1° l'enquête préliminaire;
- 2° le procès jusqu'au verdict relatif à la culpabilité;
- 3° la procédure relative aux délinquants dangereux suivant le *Code criminel*;
- 4° toute commission rogatoire en vue de recueillir des témoignages dans le cadre des procédures visées aux paragraphes 1° à 3°.

(Les paragraphes 1° et 3° et le renvoi à ceux-ci dans le paragraphe 4° relèvent de l'autorité législative fédérale.)

- Exception for protective jurisdiction **4.** A court is not required to apply this Act in a proceeding to determine or protect the best interests of a person who needs the protection of the court by reason of his age or physical or mental condition.
- Application of provincial law **5.** Except to the extent that they are inconsistent with this Act or any other Act of the Parliament of Canada, the laws of evidence in force in the province where a proceeding is taken apply to the proceeding.
(Note - This provision is for inclusion in the federal Act only.)
- Application to Crown **6.** This Act is binding on Her Majesty in right of (Canada) (Province).

PART II

RULES OF PROOF

Legal and Evidential Burden

- Interpretation **7.** In sections 8 to 13,
 "evidential burden" "evidential burden" means the onus to adduce sufficient evidence of a fact in issue to warrant the trier of fact to consider the evidence;
 "legal burden" "legal burden" means the onus to persuade the trier of fact of the existence of a fact in issue.
- Evidential burden in civil proceeding **8.** The evidential burden in a civil proceeding is discharged if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could be satisfied on a balance of probabilities that the fact in issue has been established.
- Legal burden in civil proceeding **9.** The legal burden in a civil proceeding is on the claimant with respect to every fact essential to the claim and that burden is discharged by proof on a balance of probabilities.

4. Le tribunal n'est pas tenu d'appliquer la présente loi dans une procédure visant à déterminer si les intérêts d'une personne requièrent la protection du tribunal en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental de cette personne.

Application facultative dans certaines procédures

5. Les règles de preuve de la province où se déroule une procédure s'appliquent dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente loi et avec les autres lois du Parlement du Canada.

Application des règles provinciales

(Remarque: L'article 5 apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

6. La présente loi lie la Couronne.

Couronne liée

LIVRE II

RÈGLES GÉNÉRALES DE PREUVE

TITRE I

FARDEAU DE LA PREUVE

7. Le fardeau de présentation de la preuve est l'obligation d'offrir, relativement à un fait en litige, une preuve suffisante pour permettre au juge des faits de prendre celle-ci en considération.

Fardeau de présentation

Le fardeau de persuasion est l'obligation de persuader le juge des faits de l'existence d'un fait en litige.

Fardeau de persuasion

8. En matière civile, une partie s'acquitte du fardeau de présentation de la preuve lorsque, sans juger de la crédibilité des témoins, le tribunal estime qu'un jury qui a reçu les instructions requises pourrait être convaincu que l'existence du fait en litige est plus probable que son inexistence.

Fardeau de présentation en matière civile

9. En matière civile, le fardeau de persuasion repose sur le demandeur à l'égard de chacun des faits dont la démonstration est essentielle au soutien de ses prétentions.

Fardeau de persuasion en matière civile

Le demandeur s'acquitte de ce fardeau au moyen d'une preuve rendant l'existence du fait en litige plus probable que son inexistence.

Preuve requise

Evidential
burden on
prosecution in
criminal
proceeding

10. (1) Where the evidential burden in a criminal proceeding is on the prosecution, it is discharged if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could find that the fact in issue has been established beyond a reasonable doubt.

Evidential
burden on
accused in
criminal
proceeding

(2) Where the evidential burden in a criminal proceeding is on an accused, it is discharged

(a) where the accused does not have the legal burden, if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could find that sufficient evidence has been adduced to raise a reasonable doubt as to the existence of the fact in issue; or

(b) where the accused also has the legal burden, if the court, without assessing the credibility of the witnesses, concludes that the trier of fact, properly instructed, reasonably could be satisfied on a balance of probabilities that the fact in issue has been established.

Legal burden in
criminal
proceeding

11. (1) The legal burden in a criminal proceeding is on the prosecution with respect to every essential element of the offence charged and that burden is not discharged except by proof beyond a reasonable doubt.

Legal burden
respecting
insanity

(2) Where the issue of insanity at the time of the act is raised in a criminal proceeding, the legal burden with respect to that issue is on the proponent and that burden is discharged by proof on a balance of probabilities.

Where onus
reversed

(3) Where an enactment expressly imposes a legal burden on an accused to prove or establish any fact in issue in a criminal proceeding, that burden is discharged by proof on a balance of probabilities.

Legal burden
respecting
excuse,
exception, etc.

12. (1) The legal burden in a criminal proceeding with respect to any excuse, exception, exemption, proviso or qualification

10. En matière criminelle, la poursuite s'acquitte du fardeau de présentation de la preuve lorsque, sans juger de la crédibilité des témoins, le tribunal estime qu'un jury qui a reçu les instructions requises pourrait être convaincu au-delà du doute raisonnable que les faits en litige ont été établis.

Fardeau de présentation sur la poursuite en matière criminelle

Dans le cas où l'accusé a le fardeau de présentation de la preuve relativement à un fait, celui-ci s'acquitte de ce fardeau lorsque, sans juger de la crédibilité des témoins, le tribunal estime qu'un jury qui a reçu les instructions requises pourrait être convaincu que cette preuve est suffisante pour soulever un doute raisonnable quant à l'existence de ce fait.

Fardeau de présentation sur l'accusé

Toutefois, dans le cas où l'accusé a le fardeau de persuasion en plus du fardeau de présentation de la preuve, il s'acquitte de ce dernier fardeau lorsque, sans juger de la crédibilité des témoins, le tribunal estime qu'un jury qui a reçu les instructions requises pourrait être convaincu que l'existence du fait est plus probable que son inexistence.

Fardeaux de présentation et de persuasion sur l'accusé

11. En matière criminelle, le fardeau de persuasion à l'égard de chacun des éléments de l'infraction reprochée repose sur la poursuite.

Fardeau de persuasion sur la poursuite

La poursuite s'acquitte de ce fardeau lorsqu'elle convainc le juge des faits au-delà de tout doute raisonnable de l'existence de chacun de ces éléments.

Preuve requise

En matière criminelle, celui qui soulève la question d'aliénation mentale au moment du fait reproché a le fardeau de persuasion concernant cette question et s'acquitte de ce fardeau au moyen d'une preuve prépondérante.

Aliénation mentale

En matière criminelle, un accusé s'acquitte au moyen d'une preuve prépondérante de tout fardeau de persuasion que lui impose une disposition législative en rapport avec un fait en litige.

Fardeau de persuasion inversé

12. En matière criminelle, l'accusé a le fardeau de persuasion quant à l'admissibilité en sa faveur d'une défense particulière —

Fardeau de la preuve reposant sur l'accusé

operating in favour of an accused, other than a defence of general application, is on the accused and that burden is discharged by proof on a balance of probabilities.

No burden on prosecution

(2) The prosecution is not required, except by way of rebuttal, to negate the application of anything operating in favour of an accused that is referred to in subsection (1).

Burden as to fitness

13. Where there is a real issue, on the ground of insanity, as to the fitness of an accused to stand his trial, the prosecution has the legal burden of satisfying the court on a balance of probabilities that the accused is fit to stand his trial.

Circumstantial evidence

14. In a criminal proceeding, the court is not required to give the trier of fact any special direction or instruction on the burden of proof in relation to circumstantial evidence.

Presumptions

Interpretation

15. A presumption is an inference of fact that the law requires to be made from facts found or otherwise established.

Effect in criminal proceeding

16. In a criminal proceeding, a presumption that operates against the accused may, subject to subsection 11(2), be rebutted by evidence sufficient to raise a reasonable doubt as to the existence of the presumed fact.

Formal Admissions

Formal admissions

17. (1) A party to a proceeding may admit a fact or matter for the purpose of dispensing with proof thereof, including a fact or matter that involves a question of law or mixed law and fact.

Exception

(2) In a criminal proceeding, no admission shall be received under subsection (1) unless it is accepted by the opposing party.

exception, exemption, réserve, excuse ou limitation — prévue par une règle de droit.

L'accusé s'acquitte de ce fardeau au moyen d'une preuve prépondérante.

La poursuite n'est pas tenue, sauf à l'occasion de la réfutation de la preuve de l'accusé, de prouver que l'accusé n'a pas droit à cette défense.

Preuve requise

Absence de fardeau sur la poursuite

13. Quand est soulevée la question de savoir si l'accusé, pour cause d'aliénation mentale, est capable de subir son procès, la poursuite a le fardeau d'établir, au moyen d'une preuve prépondérante, que celui-ci en est capable.

Fardeau de la preuve sur l'état mental de l'accusé

14. En matière criminelle, le tribunal n'est pas tenu d'adresser des directives au jury relativement au fardeau de la preuve circonstancielle.

Preuve circonstancielle

TITRE II

PRÉSOMPTIONS

15. Il y a présomption lorsqu'une règle de droit impose de déduire l'existence d'un fait à partir d'un autre fait constaté ou établi.

16. En matière criminelle, toute présomption jouant contre l'accusé peut, sous réserve du fardeau de persuasion concernant la question d'aliénation mentale visé à l'article 11, être repoussée par une preuve qui soulève un doute raisonnable quant à l'existence du fait présumé.

Effet en matière criminelle

TITRE III

AVEUX JUDICIAIRES

17. Une partie peut, dans le but de dispenser d'en faire la preuve, admettre tout fait ou toute question de droit ou question mixte de droit et de fait.

Aveux judiciaires

En matière criminelle, un aveu n'est recevable qu'avec le consentement de la partie adverse.

Consentement de la partie adverse

Adducing
evidence
respecting
admitted fact or
matter

(3) Nothing in this section prevents a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party, but in a civil proceeding if the court is of the opinion that such evidence does not materially add to or clarify the fact or matter admitted, it may order the party who adduced the evidence to pay, as costs, an amount the court considers appropriate.

Judicial Notice

Judicial notice
of enactments

18. Judicial notice shall be taken of the following without production or proof:

- (a) Acts of the Parliament of Canada;
- (b) Acts or ordinances of the legislature of any province or colony that forms or formed part of Canada;
- (c) Acts of the Parliament of the United Kingdom or any former kingdom of which England formed part that apply in the territorial jurisdiction of the court;
- (d) regulations, orders in council, proclamations, municipal by-laws and rules of pleading, practice or procedure published in the *Canada Gazette* or the official gazette of a province; and
- (e) unpublished municipal by-laws relevant to a criminal proceeding, unless the court is satisfied that proof of any of them should be made in the ordinary manner.

(Note - Each jurisdiction may consider whether to include paragraph (e).)

Judicial notice
of other matters

19. Judicial notice may be taken of the following without production or proof:

- (a) decisional law of federal courts, and of the courts of a province, that would otherwise be required to be proved as a fact;
- (b) facts so generally known and accepted that they cannot reasonably be questioned; and

Une partie peut faire la preuve de toute chose qui a été admise par une autre partie.

Preuve malgré l'admission

Toutefois, en matière civile, le tribunal peut condamner la partie qui a fait cette preuve aux frais qu'il estime raisonnables si cette preuve ne clarifie pas le fait admis ou n'y ajoute rien de substantiel.

Frais

TITRE IV

CONNAISSANCE D'OFFICE

18. Le tribunal prend d'office connaissance:

Connaissance d'office des dispositions législatives et réglementaires

- 1° des lois du Parlement du Canada;
- 2° des lois et des ordonnances de la législature d'une province ou d'une ancienne colonie qui aujourd'hui fait partie du Canada;
- 3° des lois du Parlement du Royaume-Uni ou de tout royaume dont l'Angleterre a déjà fait partie si ces lois s'appliquent sur le territoire où le tribunal a compétence;
- 4° des règlements, des arrêtés, des décrets, des proclamations et des règlements de procédure publiés à la *Gazette du Canada* ou à la gazette officielle d'une province.

En matière criminelle, le tribunal prend d'office connaissance d'un règlement municipal, même si ce règlement n'est pas publié à la gazette officielle de la province concernée, sauf si le tribunal estime que la preuve de ce règlement devrait être faite en la manière ordinaire.

Règlement municipal

(Remarque: L'inclusion du dernier alinéa relève de chacune des autorités législatives concernées.)

19. Le tribunal peut prendre d'office connaissance:

Connaissance d'office d'autres matières

- 1° des règles de droit résultant d'une décision d'un tribunal fédéral ou d'une décision d'un tribunal provincial qui devraient autrement être prouvées comme un fait;

(c) facts capable of accurate and ready determination by resort to sources whose accuracy cannot reasonably be questioned.

Hearing **20.** Before taking judicial notice of any matter, the court shall afford the parties an opportunity to be heard on the question whether judicial notice should be taken.

**Effect of
judicial notice** **21. (1)** A matter judicially noticed shall be deemed to be conclusively proved, except that the court may change its decision where it is satisfied that the taking of judicial notice was based on an error of fact.

Appeal **(2)** The decision to take judicial notice is a question of law that is subject to appeal.

PART III

RULES OF ADMISSIBILITY

General Rule

General rule **22. (1)** Relevant evidence is admissible unless it is excluded pursuant to this Act or any other Act or law, and evidence that is not relevant is not admissible.

Exception **(2)** The court may exclude evidence the admissibility of which is tenuous, the probative force of which is trifling in relation to the main issue and the admission of which would be gravely prejudicial to a party.

- 2° des faits dont la notoriété est telle qu'ils ne sauraient raisonnablement être contestés;
- 3° des faits dont il est possible d'établir facilement l'exactitude en recourant à des sources dont la fiabilité ne saurait raisonnablement être remise en question.

20. Le tribunal doit, avant de prendre d'office connaissance d'un élément, permettre aux parties de se faire entendre sur la question de savoir s'il devrait en prendre d'office connaissance.

Droit d'être entendu

21. Un élément dont le tribunal a pris d'office connaissance est réputé prouvé de façon irréfutable.

Effet de la connaissance d'office

Toutefois, le tribunal peut revenir sur sa décision s'il estime que la prise de connaissance d'office est fondée sur une erreur de fait.

Réserve

La décision de prendre d'office connaissance d'un élément est une question de droit susceptible d'appel.

Droit d'appel préservé

LIVRE III

ADMISSIBILITÉ DE LA PREUVE

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. (1) La preuve n'est admissible que si elle est pertinente.

Règle générale

(2) Le tribunal peut refuser toute preuve dont l'admissibilité tient à une subtilité, si cette preuve est susceptible de causer un préjudice grave à la partie adverse et si sa force probante à l'égard de la question principale en litige paraît minime.

Pouvoir de refuser une preuve

Character Evidence in Criminal Proceedings

General
character

23. Evidence as to the general character of an accused is not admissible in a criminal proceeding.

Evidence of
accused as to
his character
traits

24. (1) An accused may adduce evidence of a trait of his character by way of expert opinion as to his disposition or by way of evidence as to his general reputation in the community.

Prior notice
required

(2) Evidence of witnesses as to the general reputation of the accused in the community shall not be received under subsection (1) unless the accused, at least seven days prior to the commencement of the trial, has given notice in writing to the court, the prosecutor and any co-accused of his intention to call witnesses for the purpose of adducing that evidence.

Evidence of
prosecution as
to character
traits of
accused

25. (1) Subject to subsection (2), the prosecution shall not adduce evidence of a trait of an accused's character for the sole purpose of proving that the accused acted in conformity with that trait.

Scope of
evidence

(2) Where an accused has adduced evidence under section 24, the prosecution may, on examination-in-chief, cross-examination of defence witnesses or rebuttal, adduce evidence of any trait of the accused's character, whether or not the accused has adduced evidence of that trait.

Manner of
adducing
evidence

(3) The prosecution may adduce evidence under subsection (2) by way of

- (a) expert opinion as to the disposition of the accused;
- (b) the general reputation of the accused in the community; or
- (c) any previous finding of guilt or conviction of the accused of an offence.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I

PREUVE DE CARACTÈRE EN
MATIÈRE CRIMINELLE

23. En matière criminelle, une preuve visant à établir de façon générale le caractère de l'accusé est inadmissible.

Preuve de caractère

24. L'accusé peut présenter une preuve sur un trait de son caractère si elle vise à établir la réputation qu'il a dans son milieu ou sa prédisposition à un type de comportement. Dans ce dernier cas, seul un expert peut rendre témoignage.

Preuve de l'accusé concernant ses traits de caractère

Un témoignage rendu par un témoin de l'accusé à l'égard de la réputation qu'a ce dernier dans son milieu n'est admissible que si l'accusé a donné au tribunal, à la poursuite et à tout coaccusé au moins sept jours avant le procès, un avis écrit de son intention d'appeler des témoins à cette fin.

Avis

25. La poursuite ne peut présenter une preuve concernant un trait de caractère de l'accusé dans le seul but de démontrer qu'il a agi conformément à ce trait.

Preuve de la poursuite concernant les traits de caractère de l'accusé

Toutefois, la poursuite peut, lorsque l'accusé a présenté une preuve concernant un trait de son caractère, présenter une preuve concernant tout trait de caractère de ce dernier lors de l'interrogatoire principal, lors du contre-interrogatoire des témoins de la défense ou à l'occasion de la réfutation de la preuve de l'accusé.

Moment de la preuve

La poursuite peut faire sa preuve au moyen soit:

Modes de preuve

- 1° d'un témoignage d'expert concernant la prédisposition de l'accusé à un type de comportement;
- 2° d'un témoignage concernant la réputation de l'accusé dans son milieu;
- 3° d'une preuve de reconnaissance de culpabilité ou de condamnation de l'accusé pour une infraction.

- Saving** **26.** Nothing in section 25 prevents the prosecution from adducing evidence of any trait of an accused's character
- (a) for any purpose other than proving that the accused acted in conformity with that trait; or
- (b) that is admissible under the rule known as the "similar acts" or "similar facts" rule.
- Use of evidence** **27.** Evidence adduced under section 24, 25, 28 or 29 may be considered not only in relation to the character traits but also in relation to the credibility of an accused or a complainant, as the case may be.
- Evidence as to character traits of complainant** **28.** An accused may adduce evidence of a character trait of the complainant where
- (a) the trait was known to the accused at the time the offence is alleged to have been committed; or
- (b) the evidence would be admissible, if the complainant were a party, under the rule known as the "similar acts" or "similar facts" rule.
- Rebuttal evidence** **29.** (1) Where an accused adduces evidence under section 28, the prosecution may adduce evidence of the character traits of the complainant by way of rebuttal, including evidence as to the general reputation of the complainant in the community if the complainant is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition.
- Self-defence** (2) For the purposes of subsection (1), evidence adduced by an accused tending to establish self-defence shall be deemed to be evidence of a character trait of the complainant adduced by the accused under section 28.
- Application of section 25** **30.** Where an accused has adduced evidence of a character trait of the complainant, or evidence tending to establish self-defence, the prosecution may, if the court concludes that the accused has thereby put his own character in issue, adduce evidence of any trait of the accused's character in accordance with section 25.
- No evidence of sexual conduct of complainant** **31.** In a criminal proceeding, evidence relating to the sexual conduct of the complainant with a person other than the accused

26. La poursuite peut toujours présenter une preuve d'un trait de caractère de l'accusé si cette preuve n'a pas pour but de démontrer que l'accusé a agi conformément à ce trait ou si cette preuve est admissible en vertu de la règle relative aux faits ou aux actes similaires.

Réserve

27. Une preuve présentée suivant les articles 24, 25, 28 ou 29 peut être prise en considération non seulement en rapport avec le caractère de l'accusé mais aussi en rapport avec sa crédibilité ou celle du plaignant.

Utilisation de la preuve

28. L'accusé peut présenter une preuve concernant un trait de caractère du plaignant s'il connaissait ce trait au moment de l'infraction reprochée ou si la preuve de ce trait eût été admissible en vertu de la règle relative aux faits ou aux actes similaires.

Preuve des traits de caractère du plaignant

29. La poursuite peut, dans le but de réfuter une preuve présentée par l'accusé suivant l'article 25, présenter une preuve concernant un trait de caractère du plaignant, y compris une preuve relative à la réputation de ce dernier dans son milieu s'il est décédé ou incapable de rendre témoignage en raison de son état physique ou mental.

Preuve d'un trait de caractère du plaignant

Une preuve présentée par l'accusé visant à établir un état de légitime défense est réputée concerner un trait de caractère du plaignant présentée suivant l'article 28.

Légitime défense

30. La poursuite peut, en la manière prévue à l'article 25, présenter une preuve sur tout trait de caractère de l'accusé si ce dernier a présenté une preuve d'un trait de caractère du plaignant ou une preuve tendant à établir un état de légitime défense et si le tribunal estime que l'accusé a ainsi mis en question son caractère.

Application de l'article 25

31. En matière criminelle, l'accusé ne peut présenter une preuve relative au comportement sexuel du plaignant avec une personne

Preuve concernant le comportement sexuel

shall not be adduced by or on behalf of the accused.

Exceptions

32. Notwithstanding section 31, the accused may adduce

(a) evidence of specific instances of the complainant's sexual conduct tending to establish the identity of the person who had sexual contact with the complainant on the occasion set out in the charge, where the court is satisfied that the probative value of the evidence outweighs its prejudicial nature; or

(b) evidence tending to rebut evidence of the complainant's sexual conduct or absence of sexual conduct that was previously adduced by the prosecution.

Notice and hearing

33. Evidence referred to in paragraph 32(a) shall not be received unless

(a) reasonable notice has been given to the prosecutor by or on behalf of the accused of his intention to adduce that evidence, together with particulars of the evidence, and a copy of the notice has been filed with the court; and

(b) the court, after holding a hearing *in camera* in the absence of the jury, if any, is satisfied under that paragraph that the evidence may be adduced.

Complainant not compellable

34. (1) The complainant is not a compellable witness for the purposes of a hearing referred to in section 33.

Prohibition

(2) A notice referred to in section 33 and the evidence taken, the information given and the representations made at a hearing referred to in that section shall not be broadcast or published.

Evidence of possession

35. (1) Where an accused is charged with an offence under section 312 or paragraph 314(1)(b) of the *Criminal Code*, evidence is admissible to show that property other than the property that is the subject-matter of the proceedings was found in the possession of the accused and was stolen within twelve months before the proceedings were commenced.

autre que l'accusé. Cette preuve ne peut non plus être présentée au nom de l'accusé.

32. Malgré l'article 31, l'accusé peut faire la preuve d'un rapport sexuel du plaignant avec une personne autre que lui dans le but d'établir l'identité de la personne qui est susceptible d'avoir eu avec le plaignant les rapports sexuels qui lui sont reprochés si la force probante de cette preuve est supérieure au préjudice qu'elle peut entraîner.

Exception

L'accusé peut en outre présenter une preuve à l'égard d'un rapport sexuel du plaignant si elle tend à réfuter une preuve présentée par la poursuite à cet effet.

Autre exception

33. La preuve d'un rapport sexuel du plaignant avec une personne autre que l'accusé n'est admissible que si ce dernier donne à la poursuite un avis suffisant de son intention indiquant la preuve qu'il entend présenter. Une copie de cet avis doit être déposée auprès du greffier du tribunal.

Avis

Le tribunal doit, aux fins de déterminer l'admissibilité de cette preuve, tenir une audience à huis clos, en l'absence du jury.

Auditions à huis clos

34. Le plaignant ne peut être contraint de rendre témoignage à l'audience tenue suivant l'article 33.

Non-contraignabilité du plaignant

Nul ne peut diffuser le contenu de l'avis donné suivant cet article ni la preuve présentée, les renseignements donnés ou les observations faites lors de cette audience.

Publication interdite

35. Dans une poursuite pour une infraction visée à l'article 312 ou à l'alinéa 314(1)b) du *Code criminel*, est admissible une preuve tendant à démontrer que l'accusé a été trouvé en possession d'un bien, autre que le bien faisant l'objet des procédures, qui a été volé dans les douze mois précédant le début de celles-ci.

Possession d'objets volés

Evidence of
previous finding
of guilt or
conviction

(2) Where an accused is charged with an offence under section 312 or paragraph 314(1)(b) of the *Criminal Code* and evidence is adduced that property that is the subject-matter of the proceedings was found in his possession, evidence is admissible to show that the accused, within five years before the proceedings were commenced, was found guilty or convicted of one or more such offences.

Application

(3) Neither subsection (1) nor (2) applies where an accused is charged with an additional count other than a count in respect of theft or in respect of an offence under paragraph 306(1)(b), section 312 or paragraph 314(1)(b) of the *Criminal Code*.

Notice to
accused

36. (1) Evidence shall not be received under section 35 unless the proponent gives notice in writing of the proposed evidence to the accused at least seven days before the commencement of the trial, identifying the property and the person from whom it is alleged to have been stolen or the offence of which the accused was found guilty or convicted, as the case may be.

Use of evidence

(2) Evidence received under section 35 may be considered for the purpose of proving that the accused knew that the property that is the subject-matter of the proceedings was unlawfully obtained.

(Note - Sections 31 to 36 are for inclusion in the federal Act only.)

Opinion Evidence and Experts

General rule

37. Subject to this Act, no witness other than an expert may give opinion evidence.

Non-expert
opinion
evidence

38. A witness who is not testifying as an expert may give opinion evidence where it is based on facts perceived by him, and the evidence would be helpful either to the witness in giving a clear statement or to the trier of fact in determining an issue.

Dans une telle poursuite, est admissible une preuve tendant à démontrer que l'accusé a, dans les cinq ans précédant le début des procédures, été reconnu coupable ou condamné pour l'une de ces infractions si la poursuite établit que l'accusé était en possession du bien qui fait l'objet des procédures.

Décision
antérieure

Dans l'un et l'autre cas, cette preuve est inadmissible si l'accusé fait également l'objet d'une accusation autre que pour vol ou pour une infraction visée à l'alinéa 306(1)*b*), à l'article 312 ou à l'alinéa 314(1)*b*) du *Code criminel*.

Exception

36. La partie qui entend faire une preuve suivant l'article 35 doit donner à l'accusé, au moins sept jours avant le début du procès, un avis à cet effet identifiant le bien volé et la personne à laquelle il a été volé ou, selon le cas, l'infraction dont l'accusé a été déclaré coupable ou condamné.

Avis à l'accusé

La preuve admise suivant cet article peut être prise en considération pour établir que l'accusé savait que le bien qui fait l'objet des procédures avait été illégalement obtenu.

Utilisation de la
preuve

(Remarque: Les articles 31 à 36 apparaîtront uniquement dans la loi fédérale.)

CHAPITRE II

PREUVE D'OPINION ET D'EXPERTISE

37. Sauf disposition contraire, la personne qui témoigne autrement qu'à titre d'expert ne peut donner son opinion sur un fait en litige.

Règle générale

38. La personne visée à l'article 37 peut donner son opinion sur des faits dont elle a eu directement connaissance si celle-ci est susceptible soit de l'aider à témoigner correctement, soit d'aider le juge des faits à décider du litige.

Exception

Handwriting
comparison

39. Comparison of a disputed handwriting with another handwriting may be made by witnesses, and such handwritings and the evidence of witnesses with respect to them may be submitted to the trier of fact as proof of the genuineness or otherwise of the handwriting in dispute.

Opinion
evidence on an
ultimate issue

40. A witness may give opinion evidence that embraces an ultimate issue to be decided by the trier of fact where

(a) the factual basis for the evidence has been established;

(b) more detailed evidence cannot be given by the witness; and

(c) the evidence would be helpful to the trier of fact.

Statement of
expert opinion

41. (1) In a civil proceeding, a statement in writing setting out the opinion of an expert is admissible without calling the expert as a witness or proving his signature if it is a full statement of the opinion and the grounds of the opinion and if it includes the expert's name, address, qualifications and experience.

Copy of
statement to be
furnished

(2) Except with leave of the court, neither a written statement of expert opinion nor the expert's testimony as to his opinion shall be received by way of a party's evidence in chief in a civil proceeding unless, at least ten days before the commencement of the trial, a copy of the statement has been furnished to every party adverse in interest to the proponent.

Proof by
affidavit

(3) The furnishing of a copy of an expert's statement may be proved by affidavit.

Attendance of
expert

42. (1) Where a written statement of an expert is adduced under section 41, any party may require the expert to be called as a witness.

Costs

(2) Where an expert has been required to give evidence under subsection (1), and the court is of the opinion that it was not reasonable to require the expert to testify, the court may order the party that required the testimony of the expert to pay, as costs, an amount the court considers appropriate.

Maximum
number of
expert witnesses

43. Except with leave of the court, no more than seven witnesses may be called by a

39. Une écriture contestée peut être comparée par un témoin avec toute autre écriture.

Comparaison d'écritures

Ces écritures et le témoignage rendu sont admissibles comme preuve de l'authenticité de l'écriture contestée.

Admissibilité de l'écriture et du témoignage

40. Un témoin peut donner son opinion sur un point relevant de l'appréciation finale du juge des faits si cette opinion repose sur un fait préalablement établi, que le témoin ne peut rendre un témoignage plus détaillé et que cette opinion est susceptible d'aider le juge des faits à décider du litige.

Opinion sur une question relevant du juge des faits

41. En matière civile, une partie peut produire un rapport d'expert sans appeler l'expert à rendre témoignage et sans faire la preuve de sa signature si le rapport expose au complet l'opinion de l'expert, les faits sur lesquels elle se base et indique le nom, l'adresse, les qualifications et l'expérience de l'expert.

Production d'un rapport d'expert

En matière civile, une partie ne peut, sans l'autorisation du tribunal, produire un rapport d'expert ou appeler un expert à rendre témoignage sur son rapport que si elle en fournit une copie à la partie adverse au moins dix jours avant le procès.

Copie du rapport

La preuve qu'une copie du rapport d'expert a été fournie à une partie peut se faire au moyen d'un affidavit.

Preuve de l'envoi du rapport

42. Toute partie peut requérir que l'expert dont le rapport a été produit devant le tribunal soit appelé à rendre témoignage.

Présence de l'expert

Le tribunal peut, s'il estime que cette demande n'était pas raisonnable, condamner la partie qui l'a faite à payer les frais entraînés par cette demande.

Frais

43. Une partie ne peut, dans une instance, faire témoigner plus de sept experts sans la permission du tribunal.

Nombre maximal de témoins experts

party to give expert opinion evidence in a proceeding.

**Court
appointed
expert**

44. (1) On the application of a party or on its own motion, the court at any stage of a civil proceeding may, if it considers it necessary for a proper determination of the issues, by order appoint an expert to inquire into, and submit a report on, any question of fact or opinion relevant to a matter in issue.

Parties to agree

(2) The expert shall, wherever possible, be appointed and instructed in accordance with the agreement of the parties.

Further orders

(3) The court may make any further orders it considers necessary to enable the expert to carry out his instructions, including orders for the examination of any party or property, for the making of experiments and tests and for the making of further or supplementary reports.

**Report
admissible in
evidence**

45. The report of an expert appointed under section 44 is admissible in evidence.

**Production of
report**

46. The expert shall file any report he is ordered to make with the court in the manner the court may direct and the appropriate official of the court shall furnish copies of the report to the parties.

**Examination of
expert**

47. Any party may cross-examine an expert appointed under section 44 on any report made by him and may call another expert to give evidence as to any question of fact or opinion reported on, but a party shall not call more than one other expert except with leave of the court.

Saving

48. Nothing in section 44 prevents a court from appointing an expert in a criminal proceeding.

44. À tout stade d'une procédure civile, le tribunal peut, même d'office, nommer par ordonnance un expert chargé d'enquêter, de faire rapport et de donner son opinion sur tout fait en litige s'il considère cette nomination nécessaire à une juste décision.

Ordonnance
nommant un
expert

L'expert et son mandat doivent être, si possible, agréés par les parties.

Consentement
des parties

Le tribunal peut rendre des ordonnances complémentaires visant à permettre à l'expert qu'il a nommé de remplir adéquatement son mandat, notamment une ordonnance autorisant l'interrogatoire d'une partie, l'examen d'un objet ou permettant une expérience ou prescrivant la production d'un rapport supplémentaire.

Ordonnance
complémentaire

45. Le rapport de l'expert nommé par le tribunal est admissible en preuve.

Rapport
admissible en
preuve

46. L'expert nommé par le tribunal doit produire son rapport au tribunal en la manière prévue par ce dernier; le tribunal doit fournir à chaque partie une copie du rapport.

Production du
rapport

47. Une partie peut contre-interroger l'expert nommé par le tribunal; elle peut appeler un autre témoin expert afin de l'interroger sur tout fait ou opinion mentionnés dans le rapport, mais elle ne peut en appeler plus d'un sans la permission du tribunal.

Interrogatoire
de l'expert

48. L'article 44 n'empêche pas le tribunal de nommer un expert en matière criminelle.

Réserve

*Hearsay**General Rule*

- Hearsay rule** **49.** (1) Subject to this or any other Act, hearsay is not admissible.
- Exception for consent** (2) Hearsay is admissible if the parties agree and the court consents to its admission.
- Power of court to create exceptions** (3) A court may create an exception to the rule in subsection (1) or paragraph 59(a) that is not specifically provided for by this Act if the criteria for the exception sufficiently guarantee the trustworthiness of the statement.
- Question of law** (4) The question whether the criteria for an exception referred to in subsection (3) sufficiently guarantee the trustworthiness of a statement shall be deemed to be a question of law that is subject to appeal.

Exceptions Where Declarant Available

- Previous identification** **50.** Where a declarant has made a statement containing an eye-witness identification of a person, that statement of identification is admissible for all purposes in any proceeding in which the declarant is called as a witness.
- Past recollection recorded** **51.** (1) A record admissible under section 112 as past recollection recorded is admissible for all purposes.
- Previous statements** (2) A previous statement of a witness that is admissible under section 117 or 118 is admissible for all purposes if it was made under oath or solemn affirmation and the witness was subject to cross-examination when making it.

CHAPITRE III

LE OUÏ-DIRE

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

49. La preuve par ouï-dire est inadmissible, sauf disposition contraire.

Règle du
ouï-dire

La preuve par ouï-dire est admissible si les parties sont d'accord pour l'admettre et si le tribunal y consent.

Exception en
cas de
consentement

Le tribunal peut créer une dérogation, non prévue par la présente loi, à la règle énoncée au premier alinéa ou au paragraphe 1° de l'article 59 si cette dérogation est fondée sur des critères permettant d'établir qu'une déclaration est digne de foi.

Pouvoir du
tribunal

Aux fins d'application du troisième alinéa, l'appréciation du critère qui permet de conclure qu'une déclaration est digne de foi est une question de droit susceptible d'appel.

Question de
droit

SECTION II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

SOUS-SECTION I

DISPONIBILITÉ DE L'AUTEUR DE LA DÉCLARATION

50. La déclaration d'un témoin oculaire dans laquelle celui-ci a identifié une personne est admissible en preuve à toutes fins dans une procédure au cours de laquelle il est appelé à rendre témoignage.

Déclaration
relative à une
identification

51. Un document admissible en preuve en vertu de l'article 112 à titre de document relatant des faits dont un témoin a eu préalablement connaissance est admissible à toutes fins.

Document
relatant des
faits connus

La déclaration antérieure d'un témoin qui est admissible en preuve en vertu des articles 117 ou 118 est admissible à toutes fins si elle a été faite sous serment ou sous affirmation solennelle et si le témoin pouvait être contre-interrogé au moment de la faire.

Déclaration
antérieure

*Exceptions Where Declarant or Testimony
Unavailable*

- Interpretation** **52.** (1) In a civil proceeding, a declarant or his testimony shall be considered to be unavailable only if the declarant
- (a) is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition;
 - (b) cannot with reasonable diligence be identified, found, brought before the court or examined out of the court's jurisdiction;
 - (c) despite a court order, persists in refusing to take an oath or to make a solemn affirmation as a witness or to testify concerning the subject-matter of his statement; or
 - (d) is absent from the hearing and the importance of the issue or the added reliability of his testimony does not justify the expense or inconvenience of procuring his attendance or deposition.
- Cross-examination of absent declarant** (2) Where paragraph (1)(d) applies, the court, on application, may order the attendance of an absent declarant for cross-examination at the expense of the applicant.
- Interpretation** (3) In a criminal proceeding, a declarant or his testimony shall be considered to be unavailable only if the declarant is deceased or unfit to testify by reason of his physical or mental condition.
- Civil proceeding** **53.** In a civil proceeding in which the declarant or his testimony is unavailable, a statement is admissible to prove the truth of the matter asserted if it would have been admissible had the declarant made it while testifying.
- Criminal proceeding—statement in expectation of death** **54.** (1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him as to the cause and circumstances of his death or injuries is admissible to prove the truth of the matter asserted on a charge for his murder or manslaughter, for criminal negligence resulting in his death or injuries, for an attempt to commit murder or for any other charge arising out of the transaction leading to his

SOUS-SECTION II

NON-DISPONIBILITÉ DE L'AUTEUR
DE LA DÉCLARATION

52. En matière civile, une personne n'est pas disponible à rendre témoignage:

Interprétation

- 1° si elle est décédée ou incapable de ce faire en raison de son état physique ou mental;
- 2° s'il s'avère impossible, après avoir pris les moyens raisonnables, de s'assurer sa présence ou sa déposition;
- 3° si elle persiste, malgré une ordonnance du tribunal, à refuser de prêter serment, de faire l'affirmation solennelle ou de rendre témoignage;
- 4° si elle est absente de l'audition et que l'importance de la question en litige ou le supplément de preuve qu'apporterait son témoignage ne justifie pas les frais ou les inconvénients que susciteraient les démarches visant à s'assurer sa présence ou sa déposition.

(2) Le tribunal peut, sur demande et aux frais du requérant, ordonner l'assignation de l'auteur d'une déclaration admissible en preuve en vertu du paragraphe 4° afin de permettre de le contre-interroger.

Contre-interrogatoire

(3) En matière criminelle, une personne n'est pas disponible à rendre témoignage si elle est décédée ou incapable de rendre témoignage en raison de son état physique ou mental.

Interprétation

53. En matière civile, est admissible comme preuve de sa véracité la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible à rendre témoignage si cette déclaration eût été admissible eût-elle été faite à l'occasion d'un témoignage.

Témoignage non disponible en matière civile

54. Dans une poursuite pour meurtre, pour homicide involontaire coupable, pour négligence criminelle ayant entraîné la mort, pour tentative de meurtre ou pour une accusation s'y rattachant, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible à rendre témoignage et qui concerne les circonstances et la cause de son décès ou des blessures qu'elle a subies est admissible comme preuve de sa véracité.

Déclaration en matière criminelle concernant un décès ou des blessures

death or injuries that is joined with the main charge.

Admissibility

(2) A statement is not admissible under subsection (1) unless the declarant would have been a competent witness if called to testify at the time he made the statement and unless at the time the statement was made the declarant had a settled hopeless expectation of almost immediate death arising from the transaction leading to his death or injuries.

Criminal proceeding—statement in course of duty

55. (1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him in the course of duty is admissible to prove the truth of the matter asserted or any collateral matter where the declarant had a duty to record or report his acts, the statement was made at or about the time the duty was performed, the declarant made the statement without motive to misrepresent and the statement was not made in anticipation of imminent litigation.

Saving

(2) Notes or other records made by a police officer performing a public duty shall not be excluded under subsection (1) by reason only that they were made in anticipation of imminent litigation.

Criminal proceeding—statement as to family history

56. In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him that concerns a question of his family history, including relationship by blood, marriage or adoption, is admissible to prove the truth of the matter asserted where the statement was made before the commencement of any actual or legal controversy involving the matter and, according to evidence from a source other than the declarant himself, the declarant is a member of the family in question.

Criminal proceeding—statement as to testamentary document

57. In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him that concerns the contents or proposed contents of a testamentary document made by him is admissible to prove the truth of the matter asserted where

La déclaration n'est admissible en preuve que si la victime était apte à rendre témoignage au moment de faire cette déclaration et qu'à ce moment elle était convaincue qu'elle allait mourir presque immédiatement des suites de l'événement.

Admissibilité

55. En matière criminelle, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible à rendre témoignage est admissible comme preuve de sa véracité si elle a été faite autrement qu'en prévision d'un litige, dans l'exercice d'une fonction par une personne ayant l'obligation de faire un rapport concernant ses actes ou de les enregistrer et si cette personne n'avait aucun motif de faire une fausse déclaration.

Déclaration en matière criminelle dans l'exercice d'une fonction

Cette déclaration est également admissible en preuve afin d'établir tout fait connexe à la déclaration.

Matière connexe

Les notes ou tout autre document d'un agent de police rédigés dans l'exercice de fonctions officielles ne sont pas inadmissibles en preuve pour le seul motif qu'ils ont été rédigés en prévision d'un litige.

Notes d'un officier de police

56. En matière criminelle, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible à rendre témoignage et qui concerne sa généalogie par les liens du sang, du mariage ou de l'adoption est admissible comme preuve de sa véracité si elle a été faite avant que les faits qui y sont contenus ne suscitent quelque controverse.

Déclaration en matière criminelle concernant la généalogie

La preuve que l'auteur de la déclaration est membre de la famille concernée ne peut se faire au moyen de cette déclaration.

Membre de la famille

57. En matière criminelle, la déclaration concernant le contenu du testament d'une personne qui n'est pas disponible à rendre témoignage ou concernant une disposition qu'elle entendait y inclure est admissible comme preuve de la véracité de la déclaration si le testament a été perdu ou détruit.

Déclaration en matière criminelle concernant un testament

the testamentary document has been lost or destroyed.

Criminal proceeding—
statement
against interest

58. (1) In a criminal proceeding in which a declarant or his testimony is unavailable, a statement made by him that asserts a matter against his pecuniary, proprietary or penal interest is admissible to prove the truth of the matter asserted and any collateral matter where the statement viewed in its entirety was to the declarant's immediate prejudice at the time it was made and the declarant, when making the statement, had personal knowledge of the matter asserted and knew it to be against his interest.

Exclusion

(2) The court may exclude a statement offered in evidence under subsection (1) as a statement against the penal interest of the declarant where there is no other evidence tending to implicate the declarant in the matter asserted or there is evidence tending to establish collusion between an accused and the declarant in the making of the statement.

Condition of
admissibility

59. A statement is not admissible under sections 53 to 58 where

(a) it is tendered by a witness other than one who has firsthand knowledge that the declarant made the statement; or

(b) the unavailability of the declarant or his testimony was brought about by the proponent of the statement for the purpose of preventing the declarant from attending or testifying.

*Exceptions Where Availability of Declarant
or Testimony is Immaterial*

Statements
made, adopted
or authorized

60. A statement is admissible against a party to prove the truth of the matter asserted if he made it in his personal capacity, if he expressly adopted it or it is reasonable to infer that he adopted it, or if it was made by a person he authorized to make a statement concerning the matter.

Statement by
co-conspirator

61. (1) A statement made by a co-conspirator of a party in furtherance of a conspir-

58. En matière criminelle, la déclaration d'une personne qui n'est pas disponible à rendre témoignage est admissible comme preuve de sa véracité ou de la véracité d'un fait connexe si dans son ensemble elle était, au moment où elle a été faite, immédiatement préjudiciable à son auteur à l'égard de ses intérêts pécuniaires ou patrimoniaux ou était de nature à rendre ce dernier passible d'une peine et qu'au moment de faire cette déclaration, l'auteur de celle-ci savait qu'elle allait à l'encontre de ses intérêts et connaissait les faits qui y sont relatés pour en avoir constaté l'existence.

Déclaration en matière criminelle à l'encontre des intérêts de son auteur

Le tribunal peut refuser d'admettre en preuve une déclaration susceptible de rendre son auteur passible d'une peine si aucune autre preuve ne tend à incriminer ce dernier ou s'il existe une preuve tendant à établir qu'il y a eu collusion entre l'accusé et l'auteur de la déclaration à l'égard de celle-ci.

Exception

59. Une déclaration est inadmissible en preuve suivant la présente sous-section:

Condition d'admissibilité

- 1° si elle est rapportée par un témoin qui ne l'a pas lui-même recueilli de la personne qui en est l'auteur;
- 2° si la partie qui entend s'en prévaloir a provoqué la non-disponibilité de l'auteur de la déclaration dans le but de l'empêcher de comparaître ou de témoigner.

SOUS-SECTION III

NON-PERTINENCE DE LA DISPONIBILITÉ DE L'AUTEUR DE LA DÉCLARATION

60. La déclaration d'une partie ou la déclaration que cette dernière a expressément ou tacitement adoptée ou autorisée est admissible contre elle comme preuve de sa véracité.

Déclaration faite, adoptée ou autorisée

61. La déclaration faite dans le cadre d'une conspiration, par une personne ayant

Déclaration d'un conspirateur

acy is admissible against the party to prove the truth of the matter asserted if it is established by evidence from a source other than the declarant that the party was a party to the conspiracy.

Statement by
person engaged
in common
unlawful
purpose

(2) A statement by a person engaged with a party in a common unlawful purpose, made in furtherance of that purpose, is admissible against the party to prove the truth of the matter asserted if it is established by evidence from a source other than the declarant that the party was engaged in that common unlawful purpose.

Statement
made in
representative
capacity

62. In a civil proceeding, a statement made by a trustee, executor or administrator of an estate or any other person in a representative capacity is admissible against the declarant and the party represented to prove the truth of the matter asserted without having to establish that the declarant made the statement as part of the exercise of his representative capacity.

(Note - Each jurisdiction may consider whether to include a next friend, guardian *ad litem*, tutor or curator in this provision.)

Rule respecting
privy
abrogated

63. The rule whereby a statement is admissible against a party if made by a person in privy with the party in estate or interest or by blood relationship is abrogated.

Statement of
agent or
employee

64. (1) Subject to subsection (2), in a civil or criminal proceeding, a statement by an agent or employee of a party, made during the existence and concerning a matter within the scope of the agency or employment is admissible against the party to prove the truth of the matter asserted.

Proceedings by
way of
indictment

(2) In a criminal proceeding by way of indictment, a statement by an agent or employee of an accused concerning a matter within the scope of the agency or employment is admissible against the accused to prove the truth of the matter asserted if the agent or employee exercised managerial authority at the time the statement was made

conspiré avec une partie est admissible contre cette dernière comme preuve de sa véracité s'il est démontré, par une preuve provenant d'une source autre que le témoignage de l'auteur de la déclaration, que cette partie était partie à la conspiration.

La déclaration faite dans la poursuite d'une fin illégale commune par une personne ayant poursuivi cette fin avec une partie est admissible contre cette dernière comme preuve de la véracité de cette déclaration s'il est démontré, par une preuve provenant d'une source autre que le témoignage de cette personne, que cette partie poursuivait une telle fin.

Déclaration
d'une personne
poursuivant une
fin illégale
commune

62. En matière civile, la déclaration faite par le fiduciaire, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur des biens d'une personne ou toute autre personne ayant le pouvoir de gérer les biens d'autrui est admissible contre l'auteur de la déclaration et contre la partie représentée comme preuve de sa véracité, sans qu'il soit nécessaire de démontrer que l'auteur de cette déclaration l'a faite dans l'exercice de ses fonctions.

Déclaration
d'un manda-
taire

(Remarque: Chaque autorité législative concernée décidera de l'opportunité de rendre l'article 62 applicable au tuteur ou au curateur.)

63. Est abolie la règle qui permet d'admettre contre une partie la déclaration d'une personne qui a avec cette dernière une propriété ou des intérêts communs ou un lien par le sang.

Abolition de la
règle relative
aux déclara-
tions de
personnes liées

64. Sous réserve du deuxième alinéa, la déclaration faite par le mandataire ou l'employé d'une partie pendant qu'il exerce ses fonctions et portant sur des faits qui relèvent de celles-ci est recevable contre ladite partie pour établir la véracité de ces faits.

Déclaration du
mandataire ou
de l'employé

Dans le cadre de l'instance criminelle par voie de mise en accusation, la déclaration du mandataire ou de l'employé d'un accusé sur des faits qui relèvent de ses fonctions est recevable contre l'accusé pour établir la véracité de ces faits si le mandataire ou l'employé exerçait à ce moment des fonctions de gestionnaire et a fait la déclaration sur des faits en rapport avec ses attributions.

Procédure par
voie de mise en
accusation

and it related to a matter within the scope of that authority.

Directing mind
of corporation

(3) In a criminal proceeding, where a party is a corporation, a statement by a person who was a directing mind of the corporation at the time the statement was made is admissible against the corporation.

(Note - Subsections (2) and (3) are for inclusion in the federal Act only.)

Other
exceptions

65. (1) The following statements are admissible to prove the truth of the matter asserted:

(a) a statement contained in a marriage, baptismal or similar certificate purporting to be made at or about the time of the act certified, by a person authorized by law or custom to perform the act;

(b) a statement contained in a family Bible or similar family record concerning a member of the family;

(c) a statement of reputation as to family history, including reputation as to the age, date of birth, place of birth, legitimacy or relationship of a member of the family;

(d) a statement contained in a formally executed document purporting to be produced from proper custody and executed twenty years or more before the time it is tendered in evidence;

(e) a statement concerning the reputed existence of a public or general right, made before the commencement of any actual or legal controversy over the matter asserted and, in the case of a general right, made by a declarant having competent knowledge of the matter asserted;

(f) a statement as to the physical condition of the declarant at the time the statement was made, including a statement as to the duration but not as to the cause of that condition;

(g) a statement, made prior to the occurrence of a fact in issue, as to the state of mind or emotion of the declarant at the time the statement was made;

(h) a spontaneous statement made in direct reaction to a startling event perceived or apprehended by the declarant;

En matière criminelle, la déclaration faite par une personne exerçant des pouvoirs de décision au sein d'une société au moment de la déclaration, est recevable contre la société.

(Remarque: Les deuxième et troisième alinéas apparaîtront uniquement dans la loi fédérale. C'est la raison pour laquelle le mot «société» est employé plutôt que «corporation».)

Pouvoirs de
décision au sein
d'une société

65. Sont admissibles comme preuve de leurs véracité:

Autres
exceptions

- 1° la déclaration contenue dans un certificat de mariage, de baptême ou dans tout autre certificat émanant d'une personne autorisée par la loi ou la coutume à dresser ce certificat, lorsque ce dernier a été dressé à la même époque que l'acte concerné;
- 2° la déclaration contenue dans un registre ou papier domestique concernant un membre de la famille;
- 3° la déclaration faisant état de la commune renommée concernant la famille, notamment quant à l'âge, à la date ou au lieu d'une naissance, à la légitimité ou à un lien de parenté;
- 4° la déclaration contenue dans un document en bonne et due forme et qui, selon toute apparence, est sous bonne garde et date d'au moins vingt ans;
- 5° la déclaration concernant l'existence réputée d'un droit public ou général, faite avant que les faits qui y sont relatés ne suscitent quelque controverse et, dans le cas d'un droit général, faite par une personne ayant une connaissance véritable de ces faits;
- 6° la déclaration concernant l'état physique de son auteur à l'époque où elle a été faite, y compris la déclaration quant à la durée mais non quant à la cause de cet état;
- 7° la déclaration faite avant la survenance des faits en litige, quant à l'état d'esprit ou l'état émotionnel de son auteur au moment de cette déclaration;

(i) a statement describing or explaining an event observed or an act performed by the declarant, made spontaneously at the time the event or act occurred;

(j) a statement of reputation that may be adduced under this Act; and

(k) a statement contained in a business record within the meaning of section 152.

Self-serving
statements

(2) Where a statement referred to in paragraph (1)(i) is a self-serving statement made by an accused, it shall be received in evidence on behalf of the accused only if he testifies, and he shall not adduce it by way of cross-examination.

Statements of Accused

Interpretation

66. In this section and sections 67 to 73,

"person in
authority"

"person in authority" means a person having authority over the accused in relation to a criminal proceeding or a person whom the accused could reasonably have believed had that authority;

"voluntary"

"voluntary", in relation to a statement, means that the statement was not obtained by fear of prejudice or hope of advantage exercised or held out by a person in authority.

Statements of
accused

67. A statement, other than one to which paragraph 65(1)(f), (g), (h) or (i) applies, that is made by an accused to a person in authority is not admissible at the instance of the prosecution at a trial or preliminary inquiry unless the prosecution, in a *voir dire*, satisfies the court on a balance of probabilities that the statement was voluntary.

No question as
to truth

68. In a *voir dire* held under section 67, the accused shall not be questioned as to the truth of his statement by the court or any adverse party.

- 8° la déclaration spontanée faite en réaction immédiate à un événement saisissant réel ou appréhendé;
- 9° la déclaration décrivant ou expliquant un événement observé ou un acte accompli par son auteur si cette déclaration a été faite de façon spontanée à l'époque de l'événement ou de l'acte;
- 10° la déclaration admissible suivant la présente loi quant à la réputation d'une personne;
- 11° la déclaration contenue dans un document d'affaires au sens de l'article 152.

(2) L'accusé ne peut produire en preuve une déclaration visée au paragraphe 9° qu'il a faite à son avantage s'il ne rend pas témoignage; il ne peut en outre produire cette déclaration en contre-interrogatoire.

Déclaration à l'avantage de l'accusé

SOUS-SECTION IV

DÉCLARATIONS DE L'ACCUSÉ

66. Dans la présente sous-section, on entend par:

Interprétation

«déclaration volontaire» une déclaration qui n'a pas été faite dans la crainte d'un préjudice ni dans l'espoir d'obtenir un avantage de la part d'une personne en autorité;

«déclaration volontaire»

«personne en autorité» une personne qui détient une autorité sur l'accusé en matière criminelle ou une personne que l'accusé pouvait avoir des motifs raisonnables de croire investie d'une telle autorité.

«personne en autorité»

67. La poursuite ne peut produire en preuve au procès ou à l'enquête préliminaire une déclaration, autre qu'une déclaration visée aux paragraphes 6 à 9 de l'article 65, faite par l'accusé à une personne en autorité que si, lors d'un voir dire tenu à cette fin, elle établit, au moyen d'une preuve prépondérante, que cette déclaration était volontaire.

Déclaration de l'accusé

68. Dans tout voir dire tenu en vertu de l'article 67, le tribunal et la partie adverse ne peuvent interroger l'accusé sur la véracité de sa déclaration.

Interdiction de poser des questions sur la véracité d'une déclaration.

Statutory
compulsion
irrelevant

69. Statutory compulsion of a statement shall not be considered in the determination of whether the statement was voluntary.

Contents may
be considered

70. In determining whether a statement was voluntary, the court may consider the contents of the statement.

Admission that
statement was
voluntary

71. The accused may make an admission that his statement was voluntary for the purpose of dispensing with a *voir dire*.

Where
statement not
receivable

72. (1) A statement otherwise admissible under section 67 shall not be received in evidence where the physical or mental condition of the accused when he made the statement was such that it should not be considered to be his statement.

Burden of proof

(2) The prosecution is not required to establish that a statement referred to in subsection (1) should be considered to be that of the accused unless the accused has discharged an evidential burden within the meaning of section 7 with respect to his physical or mental condition when he made the statement.

Where accused
unaware

73. Where an accused in making a statement was unaware that he was dealing with a person in authority, the statement shall be treated as having been made to a person other than a person in authority.

Preliminary
inquiry

74. Where a statement is admitted in evidence at a preliminary inquiry, the evidence adduced by the prosecution at the *voir dire* shall, without further proof, form part of the evidence in the preliminary inquiry.

Confirmation
by real evidence

75. A statement ruled inadmissible under section 67 is not rendered admissible in whole or in part by the subsequent finding of confirmatory real evidence within the meaning of section 160, but evidence is admissible to show that the real evidence was found as a result of the statement or that the accused knew of the nature, location or condition of the real evidence.

69. Le tribunal ne peut tenir compte de l'existence d'une obligation légale de faire une déclaration aux fins de déterminer si celle-ci était volontaire.

Obligation
légale non
pertinente

70. Le tribunal peut prendre en considération le contenu de la déclaration aux fins de déterminer si celle-ci était volontaire.

Contenu de la
déclaration

71. L'accusé peut, dans le but de dispenser de tenir un voir dire, admettre que sa déclaration était volontaire.

Aveu

72. La déclaration admissible dans le cadre de l'article 67 est irrecevable en preuve lorsque cette déclaration ne peut être imputée à l'accusé en raison de son état physique ou mental au moment où il l'a faite.

Irrecevabilité
de la déclara-
tion

La poursuite n'est pas tenue d'établir que la déclaration visée au premier alinéa est imputable à l'accusé à moins que celui-ci ne se soit déchargé du fardeau de persuasion au sens de l'article 7 quant à son état physique ou mental au moment où il l'a faite.

Fardeau de la
preuve

73. Une déclaration est réputée avoir été faite à une personne autre qu'une personne en autorité si l'accusé ignorait que la personne à qui il faisait cette déclaration était une personne en autorité.

Qualité de
personne en
autorité
inconnue de
l'accusé

74. La preuve présentée par la poursuite lors d'un voir dire tenu à l'enquête préliminaire fait partie de la preuve à cette enquête si le tribunal a établi que la déclaration était volontaire.

Enquête
préliminaire

75. La déclaration jugée inadmissible conformément à l'article 67 ne devient admissible ni en partie ni en totalité, du fait de la découverte postérieure d'une preuve matérielle au sens de l'article 160 la confirmant. Toutefois, il peut être prouvé que la découverte de la preuve matérielle résulte de la déclaration ou que l'accusé en connaissait la nature, son état ou le lieu où elle se trouvait.

Confirmation
par une preuve
matérielle

Credibility of Declarant

- Challenging credibility** **76.** (1) The party against whom hearsay is admitted in evidence may call the declarant as a witness and with leave of the court may examine him as if he were an adverse witness.
- Where declarant unavailable** (2) Where the declarant is unavailable, his credibility may be challenged in the same manner as if he were a witness, and it may be supported by any evidence that would have been admissible for that purpose if the declarant had testified as a witness.

Previous Court Proceedings

- General rule** **77.** Subject to this Act and the rules respecting the enforcement of judgments, the finding of another court is not admissible for the purpose of proving a fact in issue.
- Interpretation** **78.** In sections 79 to 82,
- "conviction"** "conviction" includes a conviction in respect of which a pardon other than a free pardon was granted by law;
- "finding of guilt"** "finding of guilt" includes a finding of guilt of an offence, and a plea of guilty to an offence, made by or before a court that makes an order directing that the accused be discharged for the offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order;
- "offence"** "offence" includes a contravention in respect of which a court martial is held pursuant to the *National Defence Act*.
- Application** **79.** Sections 80 to 82 do not apply to a finding of guilt or conviction or to a finding of adultery while there is a right of appeal from it.
- Admissibility in civil proceeding** **80.** (1) Where a court has found a person guilty or convicted him of an offence, or in a matrimonial proceeding has found him to

SOUS-SECTION V

CRÉDIBILITÉ DE L'AUTEUR DE LA
DÉCLARATION

76. La partie contre laquelle une déclaration constituant du oui-dire est admise en preuve peut appeler l'auteur de la déclaration à témoigner et, avec la permission du tribunal, l'interroger comme s'il était un témoin hostile.

Interrogatoire
de l'auteur de la
déclaration

La crédibilité de l'auteur d'une déclaration qui n'est pas disponible à rendre témoignage peut être attaquée ou défendue par toute preuve qui aurait été admissible à cette fin s'il avait rendu témoignage.

Non-disponibi-
lité de l'auteur
de la déclara-
tion

TITRE III

DÉCISIONS JUDICIAIRES
ANTÉRIEURES

77. Sauf disposition contraire, la décision d'un autre tribunal est inadmissible pour prouver un fait en litige.

Règle générale

78. Dans le présent titre:

Interprétation

- 1° est réputé avoir été condamné pour une infraction l'accusé qui s'est vu accorder un pardon autre qu'un pardon absolu;
- 2° est réputé avoir été reconnu coupable d'une infraction l'accusé qui a plaidé coupable à cette infraction ou qui a été libéré de façon conditionnelle ou inconditionnelle;
- 3° est réputée infraction toute contravention en raison de laquelle est tenue une audience par une cour martiale en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

79. Les articles 80 à 82 ne s'appliquent pas à une décision reconnaissant la culpabilité d'une personne, condamnant une personne pour une infraction ou reconnaissant un adultère, s'il y a droit d'appel de cette décision.

Application

80. Une décision reconnaissant la culpabilité d'une personne, condamnant une personne pour une infraction ou reconnaissant

En matière
civile

have committed adultery, and the commission of the offence or adultery is relevant to a matter in issue in a civil proceeding, evidence of the finding or conviction is admissible in the civil proceeding for the purpose of proving that the offence or adultery was committed by that person, whether or not he is a party to the civil proceeding.

Defamation proceeding

(2) In a civil proceeding for libel or slander in which the commission of an offence or adultery is relevant to a fact in issue, proof that a person was found guilty or convicted of the offence or found to have committed adultery is conclusive proof that he committed the offence or adultery.

Theft and possession

81. (1) Where an accused is charged with possession of any property obtained by the commission of an offence, evidence of the finding of guilt or conviction of another person of theft of the property is admissible against the accused and in the absence of evidence to the contrary is proof that the property was stolen.

Accessory after the fact

(2) Where an accused is charged with being an accessory after the fact to the commission of an offence, evidence of the finding of guilt or conviction of another person of the offence is admissible against the accused and in the absence of evidence to the contrary is proof that the offence was committed.

Recorded proof and notice

82. (1) On proof of the identity of a person as the offender and subject to any notice required under section 139, a conviction or a finding of guilt or adultery may be proved by

(a) a memorandum, minute or other record of the conviction or the finding of guilt or adultery; or

(b) a certificate containing the substance and effect only, omitting the formal part, of the charge and the conviction or finding of guilt.

Proof of signature or official character

(2) Where a certificate or record referred to in subsection (1) purports to be signed by the judge or an appropriate clerk or officer of the court, it is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts it asserts

un adultère dans une procédure matrimoniale est admissible en matière civile afin de prouver que l'infraction ou l'adultère a été commis par cette personne, que cette dernière soit ou non partie à l'instance, si la perpétration de l'infraction ou la commission de l'adultère est reliée à un fait en litige.

Dans une procédure civile pour diffamation dans laquelle la perpétration d'une infraction ou la commission d'un adultère est reliée à un fait en litige, la preuve qu'une personne a été reconnue coupable ou condamnée relativement à cette infraction ou qu'elle a été reconnue avoir commis un adultère fait preuve de la perpétration de l'infraction ou de la commission de l'adultère.

Poursuite pour
diffamation

81. La reconnaissance de culpabilité ou la condamnation d'une personne pour vol est admissible en preuve contre toute autre personne accusée de possession de l'objet volé; en l'absence de preuve contraire, cette preuve établit que l'objet a été volé.

Possession
d'objet volé

La reconnaissance de culpabilité ou la condamnation d'une personne pour une infraction est admissible en preuve contre toute autre personne qui est accusée de complicité après le fait relativement à cette infraction; en l'absence de preuve contraire, cette preuve établit l'existence de l'infraction.

Complicité
après le fait

82. Sur preuve de l'identité de la personne qui a été reconnue coupable ou condamnée relativement à une infraction ou qui a commis un adultère et sous réserve de l'avis prévu par l'article 139, la preuve de l'existence de cette infraction ou de cet adultère peut se faire:

Preuve de la
décision

- 1° par la production d'un mémoire, d'un procès-verbal ou de tout autre document faisant état de l'adultère ou de la reconnaissance de culpabilité ou de la condamnation;
- 2° par la production d'un certificat énonçant en substance seulement l'accusation ainsi que la reconnaissance de culpabilité ou la condamnation pour cette infraction.

without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Alibi Evidence

- Interpretation** **83.** In sections 84 to 88, "alibi evidence" means evidence tending to establish that an accused is not guilty of an offence with which he is charged on the ground that he was not present at the place where the offence is alleged to have been committed at the time it is alleged to have been committed.
- Notice of alibi evidence** **84.** (1) An accused shall, at the first reasonable opportunity, give notice of alibi evidence in writing to the prosecutor or a law enforcement officer or authority acting in relation to the accused, indicating the whereabouts of the accused at the time the offence is alleged to have been committed and the names and addresses of the witnesses in support of the alibi.
- Further notice** (2) Where changes occur in the names or addresses of the witnesses mentioned in a notice under subsection (1) or new witnesses are found, the accused shall, at the first reasonable opportunity, give further notice to any person to whom notice was originally given.
- Notice by prosecutor** **85.** Where the prosecutor receives notice under section 84, he shall provide a copy of the notice to any co-accused and, after the alibi has been investigated, he shall, at the first reasonable opportunity, give notice in writing of the results of the investigation to the accused and any co-accused.
- Adverse comment** **86.** Where a party fails to comply with section 84 or 85, the court and any party adverse in interest may comment on the weight to be given to the evidence of that party in relation to the alibi.
- Determining the first reasonable opportunity** **87.** In determining when the first reasonable opportunity occurred for the purposes of

Un document visé au présent article portant une signature qui, selon toute apparence, est celle du juge, du greffier ou d'une personne autorisée par le tribunal fait preuve de son contenu, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité du signataire de ce document.

Preuve de signature ou de qualité

TITRE IV

PREUVE D'ALIBI

83. Dans le présent titre, est une preuve d'alibi une preuve tendant à démontrer l'innocence de l'accusé pour le motif qu'il n'était pas présent sur les lieux de l'infraction reprochée au moment où il est allégué que cette infraction a été commise.

Interprétation

84. L'accusé qui entend présenter une preuve d'alibi est tenu, à la première occasion convenable, d'en aviser par écrit le poursuivant, un agent chargé de l'exécution de la loi ou l'autorité qui s'occupe de son cas; l'avis indique l'endroit où se trouvait l'accusé au moment de l'infraction, les nom et adresse des témoins d'alibi.

Avis d'alibi

En cas de changement de nom ou d'adresse des témoins visés à l'avis prévu au premier alinéa ou en cas de découverte de nouveaux témoins, l'accusé est tenu, à la première occasion convenable, d'en aviser toute personne à laquelle il avait déjà donné avis.

Avis complémentaire

85. Le poursuivant, sur réception de l'avis prévu à l'article 84, est tenu d'en fournir une copie à tout coaccusé; après la conclusion de l'enquête sur l'alibi, il avise à la première occasion convenable l'accusé et tout coaccusé des résultats de celle-ci.

Avis donner par le poursuivant

86. Le tribunal et toute partie adverse qui y a intérêt peuvent faire des observations défavorables sur la force probante de la preuve d'alibi d'une partie qui ne se conforme pas aux articles 84 ou 85.

Observations défavorables

87. Pour déterminer à quel moment est survenu la première occasion convenable

Détermination de la première occasion convenable

section 84 or 85, the court shall consider all the circumstances and, in particular, with respect to an accused, shall consider when the accused became aware of the time and place of the alleged offence and when he retained or was provided with counsel.

Proceedings by way of indictment

88. (1) In a criminal proceeding by way of indictment in which a preliminary inquiry is held, where the accused has not complied with section 84 and has failed to give notice of alibi evidence within seven days after being committed for trial, alibi evidence is not admissible on his behalf at the trial without the consent of the prosecution unless the court for cause shown orders otherwise and, on committing the accused for trial, the court shall warn him accordingly.

Adverse comment where applicable

(2) Where alibi evidence is received under subsection (1), a comment in respect of that evidence may be made under the conditions and in the manner provided by section 86.

(Note - This section is for inclusion in the federal Act only.)

PART IV

KINDS OF EVIDENCE

Testimony

Competence and Compellability

General rule

89. Subject to this Act and any other law, every person is competent and compellable to testify in a proceeding.

Presiding officer

90. (1) The person presiding at a proceeding is not a competent witness in that proceeding.

Members of jury

(2) A juror sworn and empanelled for a proceeding who is called as a witness in that proceeding, other than on a *voir dire* to determine whether the jury is properly discharging its duties or whether there has been interference with the jury, cannot continue as a juror in that proceeding.

visée à l'article 84, le tribunal tient compte de toutes les circonstances de l'espèce, notamment le moment où l'accusé a eu connaissance de la date et du lieu de l'infraction et s'il a retenu ou s'est vu fournir les services d'un avocat.

88. Dans le cadre d'une instance criminelle par voie de mise en accusation durant laquelle est tenue une enquête préliminaire, faute par l'accusé de se conformer à l'article 84 et d'avoir donné l'avis qui y est prévu au plus tard le septième jour après qu'il a été cité à son procès, la preuve d'alibi en sa faveur est irrecevable au procès sans le consentement de la poursuite sauf ordre contraire du tribunal donné pour des motifs établis; le tribunal avertit l'accusé en conséquence quand celui-ci est cité à son procès.

Procédure par
voie de mise en
accusation

Des observations sur la preuve d'alibi reçue en vertu du présent article peuvent être faites de la manière prévue à l'article 86 et aux conditions qui y sont précisées.

Observations
défavorables

(Remarque: Cet article apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

LIVRE IV

MODES DE PREUVE

TITRE I

PREUVE TESTIMONIALE

CHAPITRE I

COMPÉTENCE ET CONTRAIGNABILITÉ D'UN TÉMOIN

89. Sauf règle de droit contraire, toute personne peut rendre témoignage en justice et peut être contrainte à le faire.

Règle générale

90. Une personne ne peut rendre témoignage dans le cours de l'audition à laquelle elle préside.

Président du
tribunal

Un juré appelé à rendre témoignage dans le cours du procès aux fins duquel il a été assermenté ne peut demeurer juré sauf si son témoignage est requis afin de tenir un voir dire visant à déterminer si le jury s'acquitte correctement de sa tâche ou si quelqu'un

Juré

Accused **91.** (1) An accused is not a competent witness for the prosecution in a proceeding against him.

Persons jointly tried (2) A person who is jointly tried for an offence with any other person is a competent but not a compellable witness for that other person.

Spouse **92.** (1) The spouse of an accused is a competent but not a compellable witness for the prosecution.

Spouses of persons jointly tried (2) Where two or more persons are jointly tried for an offence, the spouse of any one of them is a competent but not a compellable witness for any of the others.

Spouse as witness for prosecution **93.** The spouse of an accused is a competent and compellable witness against the accused or any co-accused where the offence charged

(a) is high treason or treason punishable by imprisonment for life;

(b) is against the person or property of the spouse;

(c) is against a person under the age of fourteen years; or

(d) is under section 33 or 34 of the *Juvenile Delinquents Act* or sections 143 to 146, 148 to 157, 166 to 168, 195, 197, 200, 216, 218 to 222, 226, 227, 248 to 250, 255 to 257 or 289 of the *Criminal Code* or paragraph 423(1)(c), 688(a) or 688(b) of the *Criminal Code* or is an attempt to commit an offence under section 146 or 155 of the *Criminal Code*.

(Note - Paragraphs (a) and (d) are for inclusion in the federal Act only.)

Comment on failure to testify **94.** The court and the prosecution may comment on the failure of an accused to testify on his own behalf but may not comment on the failure of the spouse of the accused to testify.

tente d'influencer le jury dans l'accomplissement de cette tâche.

91. L'accusé ne peut rendre témoignage pour la poursuite.

Accusé

La personne conjointement jugée pour une infraction avec une autre personne ne peut être contrainte par cette dernière à rendre témoignage.

Personne conjointement jugée

92. L'époux d'un accusé ne peut être contraint par la poursuite à rendre témoignage.

Époux

L'époux d'une personne conjointement jugée pour une infraction avec une autre personne ne peut être contraint par cette dernière à rendre témoignage.

Époux d'un coaccusé

93. L'époux d'un accusé peut être contraint à rendre témoignage contre l'accusé ou son coaccusé s'il s'agit:

Époux contraignable

- 1° d'une infraction de haute trahison ou de trahison passible d'emprisonnement à perpétuité;
- 2° d'une infraction commise contre lui-même ou contre ses biens;
- 3° d'une infraction commise contre une personne âgée de moins de quatorze ans;
- 4° d'une infraction visée aux articles 33 ou 34 de la *Loi sur les jeunes délinquants* ou aux articles 143 à 146, 148 à 157, 166 à 168, 195, 197, 200, 216, 218 à 222, 226, 227, 248 à 250, 255 à 257, 289, à l'alinéa 423(1)c) ou aux alinéas 688a) ou 688b) du *Code criminel*;
- 5° d'une tentative de commettre une infraction visée aux articles 146 ou 155 du *Code criminel*.

(Remarque: Les paragraphes 1° et 4° apparaîtront uniquement dans la loi fédérale.)

94. Le tribunal et la poursuite peuvent faire des observations sur le défaut de l'accusé de témoigner en sa faveur, mais non sur le défaut du conjoint de l'accusé de témoigner.

Observations sur le défaut de témoignage

Oath or Solemn Affirmation

Oath or solemn
affirmation

95. Every witness shall be required, before giving evidence, to identify himself and to take an oath or make a solemn affirmation in the form and manner provided by the law that governs the proceeding.

Witness whose
capacity is in
question

96. (1) Where a proposed witness is a person of seven or more but under fourteen years of age or is a person whose mental capacity is challenged, the court, before permitting that person to give evidence, shall conduct an inquiry to determine whether, in its opinion, that person understands the nature of an oath or a solemn affirmation and is sufficiently intelligent to justify the reception of his evidence.

Burden as to
capacity of
witness

(2) A party who challenges the mental capacity of a proposed witness of fourteen or more years of age has the burden of satisfying the court that there is a real issue as to the capacity of the proposed witness to testify under an oath or a solemn affirmation.

Where witness
does not qualify

97. A person under seven years of age or a person who cannot give evidence under section 96 shall be permitted to give evidence on promising to tell the truth if, in the opinion of the court after it has conducted an inquiry, that person understands that he should tell the truth and is sufficiently intelligent to justify the reception of his evidence.

Evidence to be
under oath or
solemn
affirmation

98. An accused shall not testify or make a statement at a trial or preliminary inquiry without taking an oath, making a solemn affirmation or promising to tell the truth under section 97, as the case may be.

(Note - The reference to a preliminary inquiry is for inclusion in the federal Act only.)

CHAPITRE II

SERMENT OU AFFIRMATION
SOLENNELLE

95. Le tribunal doit requérir de tout témoin qu'il s'identifie avant de rendre témoignage et prête serment ou fasse l'affirmation solennelle de dire la vérité.

Serment ou affirmation solennelle

96. Une personne âgée de sept à treize ans ou une personne dont la capacité mentale est mise en doute peut rendre témoignage en justice si le tribunal est d'avis, après enquête, que cette personne est suffisamment intelligente pour ce faire et qu'elle comprend la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.

Témoin dont la capacité mentale est mise en doute

Une partie qui met en doute la capacité mentale d'un témoin de quatorze ans ou plus doit démontrer au tribunal qu'il existe des motifs sérieux de douter de la capacité du témoin de comprendre la nature du serment ou de l'affirmation solennelle.

Fardeau de preuve

97. Une personne âgée de moins de sept ans ou une personne qui n'est pas admise à témoigner suivant l'article 96 peut rendre témoignage sur promesse de dire la vérité si le tribunal est d'avis, après enquête, que cette personne est suffisamment intelligente pour ce faire et qu'elle comprend le devoir de dire la vérité.

Personne non admise à témoigner

98. Un accusé ne peut rendre témoignage ou faire une déclaration au procès ou à l'enquête préliminaire que s'il prête serment, fait l'affirmation solennelle ou, selon le cas, promet de dire la vérité.

Témoignage ou déclaration d'un accusé

(Remarque: La mention de l'enquête préliminaire apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

*Calling and Questioning Witnesses***Presenting
evidence**

99. Subject to the power of the court to exercise reasonable control over a proceeding, to protect witnesses from harassment and to avoid prolixity, the parties to a proceeding shall determine the manner in which they present the evidence and examine witnesses.

**Questions by
court**

100. The court may ask a witness any question it considers useful and for that purpose may recall a witness, and a witness so questioned may be cross-examined by an adverse party and re-examined by the party who called him.

**Court's power
to call witnesses**

101. Subject to section 44 and any other enactment, the court shall not call a witness in a civil proceeding but may do so in a criminal proceeding where it appears to the court to be in the interests of justice, and any witness called by the court may be cross-examined by the parties.

**Leading
questions on
examination-
in-chief or
re-examination**

102. (1) On examination-in-chief or re-examination, a party shall not ask a witness a leading question unless

- (a) the question relates to an introductory or undisputed matter; or
- (b) the court gives leave to ask the question in order to elicit the testimony of the witness.

Interpretation

(2) A leading question is one that assumes the existence of a fact in issue or that suggests an answer, but a question is not leading by reason only that it directs the attention of the witness to a subject-matter or is in hypothetical form.

**Leading
questions on
cross-examina-
tion**

103. (1) A party may cross-examine any witness not called by him on all facts in issue and on all matters substantially relevant to the credibility of the witness, and on cross-examination may ask the witness leading questions.

CHAPITRE III

APPEL ET INTERROGATOIRE DES
TÉMOINS

99. Il appartient aux parties au litige de déterminer la manière de présenter la preuve et d'interroger les témoins.

Présentation de la preuve

Toutefois, le tribunal peut assurer un contrôle raisonnable de la présentation de la preuve et de l'interrogatoire des témoins et empêcher des pertes de temps et le harcèlement des témoins.

Contrôle par le tribunal

100. Le tribunal peut poser à un témoin toute question qu'il juge utile et peut à cette fin le rappeler.

Interrogatoire par le tribunal

Un témoin rappelé par le tribunal peut être interrogé à nouveau par la partie qui l'avait appelé et être contre-interrogé par toute autre partie.

Nouvel interrogatoire

101. Le tribunal ne peut appeler un témoin qu'en matière criminelle et seulement s'il considère que l'intérêt de la justice le requiert.

Pouvoir du tribunal d'appeler un témoin

Les parties peuvent contre-interroger tout témoin ainsi appelé.

Contre-interrogatoire

102. Lors de l'interrogatoire principal ou lors d'un nouvel interrogatoire d'un même témoin, une partie ne peut poser au témoin une question suggestive que si cette question porte sur une matière non litigieuse ou si le tribunal permet de poser cette question dans le but de préciser une question que le témoin ne comprend pas.

Questions suggestives à l'interrogatoire principal ou lors d'un nouvel interrogatoire

Une question suggestive est une question qui tient certains faits en litige pour acquis ou qui suggère la réponse; une question n'est pas suggestive pour le seul motif qu'elle attire l'attention du témoin sur un point donné ou qu'elle revêt une forme hypothétique.

Définition

103. Une partie peut contre-interroger un témoin qu'elle n'a pas appelé elle-même sur tout fait en litige ou sur tout fait pertinent se rapportant en substance à la crédibilité du témoin; elle peut, lors du contre-interrogatoire, lui poser des questions suggestives.

Contre-interrogatoire

- Alleged facts** (2) A party shall not allege or assume facts on cross-examination unless he is in a position to substantiate them.
- Directing attention of witness** (3) Where a party cross-examining a witness intends to contradict the witness on a fact in issue, the party shall direct the attention of the witness to that fact.
- Power to comment or take other measures** (4) Where a party has adduced evidence in contravention of subsection (2) or (3), the court may comment on the weight to be given to that evidence and may take any other appropriate measure provided by law.
- Adverse witness** **104.** A party calling a witness may contradict him by other evidence but shall not cross-examine him unless the court finds him to be an adverse witness, in which case he may be cross-examined as if he were a witness not called by the party.
- Interpretation** **105.** An adverse witness is a witness hostile or contrary in interest to the party calling him, but a witness is not adverse by reason only that his testimony is unfavourable to the party calling him.
- Re-examination** **106.** A party may re-examine a witness called by him on any new matter elicited on cross-examination of the witness or to explain or clarify any answer given by the witness on cross-examination or any inconsistency between an answer given by the witness on cross-examination and an answer given by him on examination-in-chief.
- Exclusion of witness other than a party** **107.** (1) The court on its own motion may, or at the request of a party shall, by order exclude from the courtroom any witness who has not yet testified, other than a party to the proceeding, in order to prevent the witness from hearing the evidence of other witnesses.
- Exception** (2) Where the court is satisfied that the presence of a witness would materially assist in the presentation of the evidence, it may, notwithstanding subsection (1), permit the witness to remain in the courtroom, subject to any conditions it considers appropriate.
- Where witness not excluded** (3) In a proceeding before a jury, where a witness has not complied with an exclusion

Elle ne peut, lors du contre-interrogatoire, alléguer un fait ou tenir un fait pour acquis que si elle est en mesure d'étayer ce fait.

Faits allégués

Elle doit attirer l'attention du témoin sur tout fait en litige à l'égard duquel elle entend le contredire.

Attention du témoin attirée sur un fait

Dans les cas où une partie a produit des preuves en violation du présent article, le tribunal peut faire des observations sur la force probante de ces preuves et prendre toute autre mesure appropriée prévue par le droit.

Pouvoir de faire des observations et de prendre d'autres mesures

104. Une partie peut contredire le témoin qu'elle a appelé par une preuve autre que son témoignage mais ne peut le contre-interroger que si le tribunal l'a déclaré témoin hostile.

Témoin hostile

Une partie peut contre-interroger tout témoin déclaré hostile comme si celui-ci n'avait pas été appelé par elle.

Contre-interrogatoire

105. Un témoin hostile est celui qui a des intérêts opposés à ceux de la partie qui l'a appelé ou qui lui manifeste de l'hostilité mais non celui qui ne fait que rendre un témoignage défavorable à cette partie.

Interprétation

106. Une partie peut interroger à nouveau un témoin qu'elle a appelé concernant tout fait nouveau soulevé en contre-interrogatoire.

Nouvel interrogatoire

Elle peut également interroger à nouveau ce témoin dans le but d'expliquer ou de clarifier une réponse qu'il a donnée en contre-interrogatoire ou une contradiction entre une réponse qu'il a donné en contre-interrogatoire et une réponse qu'il a donnée lors de l'interrogatoire principal.

Nouvel interrogatoire

107. Le tribunal doit, à la demande d'une partie, exclure de la salle d'audience tout témoin qui n'a pas encore déposé, autre qu'une partie, afin de l'empêcher d'entendre les autres témoignages; le tribunal peut en outre exclure d'office un tel témoin.

Exclusion d'un témoin

Le tribunal peut toutefois, aux conditions qu'il juge appropriées, permettre au témoin d'assister à l'audience lorsque sa présence est susceptible de procurer une aide véritable aux parties dans la présentation de leur preuve.

Exception

Le tribunal peut adresser des commentaires au jury quant au poids à accorder au

Témoin ayant assisté à l'audience

order under subsection (1) or testifies after being permitted to attend under subsection (2), the court may comment as to the weight to be given to his testimony.

Where accused confirms earlier evidence

108. An accused may call witnesses in any order he wishes, but where he testifies after calling a witness and by his testimony confirms the evidence of the witness, the court may comment as to the weight to be given to his confirmatory testimony.

Order not to discuss evidence

109. The court may order any person not to discuss evidence given in a proceeding with any witness who is to testify in the proceeding.

Refreshing memory

110. (1) Where a witness is unable to recall fully a matter on which he is being examined, a party may ask him any question or require him to examine or consider any writing or object for the purpose of refreshing his memory, but the court may require the party, before doing so, to establish that the question, writing or object will tend to refresh the memory of the witness rather than lead him into mistake or falsehood.

Rights of adverse party

(2) Where any writing or object is used for the purpose of refreshing the memory of a witness

(a) in court, an adverse party is entitled to have it produced, to inspect it and to cross-examine the witness on it; or

(b) out of court, the court may order it to be produced for inspection and use in cross-examination by an adverse party.

Admissibility

111. Any writing used solely for the purpose of refreshing the memory of a witness is admissible only to challenge or support his credibility.

Past recollection recorded

112. Where a witness is unable to recall a recorded matter of which he once had knowledge, the record is admissible for all purposes, in the same manner as his testimony would be, if

(a) he made or verified the record while the matter was fresh in his mind; or

(b) it is a transcript of testimony given by him on a prior occasion under oath or

témoignage rendu par un témoin qui a fait défaut de se conformer à une ordonnance d'exclusion ou rendu par un témoin à qui le tribunal a permis d'assister à l'audience.

108. L'accusé peut appeler ses témoins dans n'importe quel ordre.

Ordre des témoignages

Toutefois, le tribunal peut adresser des commentaires au jury quant au poids à accorder à la partie du témoignage de l'accusé qui confirme un témoignage préalablement rendu par un autre témoin.

Preuve confirmée par l'accusé

109. Le tribunal peut interdire à quiconque de discuter de la preuve produite avec un témoin qui n'a pas encore été entendu.

Interdiction de discuter de la preuve

110. La partie qui interroge un témoin incapable de se remémorer complètement un fait peut notamment lui poser une question ou lui demander d'examiner un document ou un objet aux fins de l'aider à se le remémorer.

Rappel d'un fait

Toutefois, le tribunal peut requérir de cette partie qu'elle établisse que l'aide-mémoire est de nature à lui en favoriser le rappel et non à l'induire en erreur.

Moyen propre à remémorer un fait

La partie adverse peut exiger la production de tout aide-mémoire utilisé par un témoin au cours de sa déposition, procéder à l'examen de cet aide-mémoire ou contre-interroger le témoin à son sujet.

Droits de la partie adverse

Le tribunal peut, à des fins d'examen ou de contre-interrogatoire, ordonner la production d'un aide-mémoire qui a été utilisé hors la présence du tribunal.

Ordonnance du tribunal

111. Un aide-mémoire utilisé par un témoin dans le seul but de lui remémorer un fait n'est admissible en preuve que dans le but d'attaquer ou de défendre sa crédibilité.

Admissibilité d'un aide-mémoire

112. Un document relatant des faits dont un témoin a eu préalablement connaissance mais qu'il ne peut se rappeler est admissible en preuve au même titre que son témoignage verbal si ce témoin a constitué ou vérifié ce document au moment où les faits qui y sont relatés étaient encore frais à sa mémoire.

Document relatant des faits

Un tel document est également admissible en preuve à toutes fins s'il relate un témoi-

Document relatant un témoignage

solemn affirmation when he was subject to cross-examination.

Examination by
court and
production

113. (1) After examining any record used for the purpose of refreshing the memory of a witness or admissible under section 112, the court shall excise any portion that is unrelated to the matters in issue or privileged or otherwise not subject to production, order production of the remainder and order the preservation of the unproduced portions for the purposes of any appeal.

Introduction of
record

(2) A record admitted in evidence under subsection (1) shall be introduced as an exhibit and is evidence of the facts stated in it.

Previous Statements

Cross-examina-
tion on a
previous
inconsistent
statement

114. Where the party calling a witness alleges that the witness previously made a statement that is inconsistent with his present testimony and where, in the opinion of the court, the inconsistency is relevant to a matter in issue, the party may cross-examine the witness on the previous statement without proof that the witness is adverse.

Requirements
before
cross-examina-
tion

115. (1) A party intending to cross-examine a witness on a previous inconsistent statement shall, prior to the cross-examination,

- (a) furnish the witness with sufficient information to enable him reasonably to recall the form of the statement and the occasion on which it was made and ask him whether he made the statement; and
- (b) where the witness was called by that party and is not an adverse witness, attempt to refresh his memory if the court so requires.

Attention to
relevant parts
of statement

(2) If it is intended to contradict a witness by reason of a previous inconsistent statement, his attention shall be drawn to those

gnage antérieurement rendu par ce témoin alors qu'il était sous serment ou sous affirmation solennelle et qu'il pouvait être contre-interrogé.

113. Le tribunal, à la suite de l'examen d'un aide-mémoire ou d'un document admissible suivant l'article 112, doit en ordonner la production après en avoir soustrait toute partie qui est couverte par un droit au secret, qui n'a aucun rapport avec les faits en litige ou qui, pour un autre motif, ne devrait pas être produite.

Examen par le tribunal

Le tribunal doit ordonner que toute partie d'un aide-mémoire ou d'un document soustraite suivant le présent article soit conservée aux fins d'un appel éventuel.

Conservation

L'aide-mémoire ou le document produit fait preuve des faits qui y sont relatés; cet aide-mémoire ou ce document doit être à la disposition du jury.

Force probante

CHAPITRE IV

DÉCLARATIONS ANTÉRIEURES D'UN TÉMOIN

114. La partie qui a appelé un témoin peut, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve que ce dernier lui est hostile, le contre-interroger sur une déclaration qu'il a faite antérieurement et qui est incompatible avec le témoignage qu'il rend si le tribunal estime que l'incompatibilité est liée à une question en litige.

Contre-interrogatoire sur une déclaration antérieure

115. La partie qui entend contre-interroger un témoin sur une déclaration antérieure incompatible doit fournir au témoin des informations suffisantes pour lui permettre de se rappeler la déclaration et les circonstances dans lesquelles il a fait cette déclaration et lui demander s'il l'a effectivement faite.

Rafraîchissement de la mémoire

Cette partie doit également, si le tribunal le requiert, tenter d'amener le témoin à se remémorer un fait s'il a été appelé par elle et n'a pas été déclaré hostile.

Rappel de la déclaration

La partie qui entend contredire un témoin en raison d'une déclaration antérieure incompatible doit attirer son attention sur les par-

Contradiction avec une déclaration antérieure

parts of the statement that are to be used for that purpose.

Statement to person in authority

116. (1) The prosecution may cross-examine an accused on a previous inconsistent statement made to a person in authority within the meaning of section 66 if it first establishes that the statement was voluntary within the meaning of that section.

Determining voluntariness

(2) The question whether a statement referred to in subsection (1) was voluntary may be determined in a *voir dire* held during cross-examination of the accused.

Proof of statement

117. If, after being questioned, the witness denies or does not distinctly admit that he made a previous inconsistent statement and it is relevant to a matter in issue, the proponent may prove the statement.

Previous consistent statement

118. Subject to section 120, a statement made previously by a witness that is consistent with his present testimony is not admissible unless his credibility has been challenged by means of an express or implied allegation of recent fabrication or by means of a previous inconsistent statement.

Production of statement

119. The court may require the production of the whole or any part of a written or recorded statement used in cross-examining a witness or admitted under section 118.

Rule respecting recent complaint abrogated

120. (1) Subject to subsection (2), the rule that permits a previous consistent statement of a complainant to be admitted in evidence as a recent complaint is abrogated.

Evidence of a complaint

(2) In a proceeding for an offence in which lack of consent is an essential element, the complainant may give evidence of the making of a complaint concerning the conduct of the accused, but no evidence may be given of the particulars of the complaint unless the accused has challenged the credibility of the complainant on the basis of recent fabrication or previous inconsistent statement relating to the conduct of the accused.

ties de la déclaration qui doivent servir à cette fin.

116. La poursuite peut contre-interroger l'accusé concernant une déclaration antérieure incompatible qu'il a faite à une personne en autorité au sens de l'article 66 si elle établit d'abord que cette déclaration était volontaire au sens de cet article.

Déclaration à une personne en autorité

Un voir dire visant à déterminer si la déclaration était volontaire peut être tenu lors du contre-interrogatoire de l'accusé.

Déclaration volontaire

117. La partie qui allègue qu'un témoin a déjà fait une déclaration antérieure incompatible peut faire la preuve de cette déclaration si cette preuve est reliée à un fait en litige et si le témoin, après avoir été interrogé, nie avoir fait cette déclaration ou n'admet pas clairement l'avoir faite.

Preuve de déclaration antérieure

118. La déclaration antérieure qui a été faite par un témoin et qui est compatible avec le témoignage qu'il rend n'est admissible en preuve que si la crédibilité de ce témoin a été attaquée au moyen d'une allégation expresse ou implicite de fabrication de preuve ou au moyen d'une déclaration antérieure incompatible.

Déclaration antérieure compatible

119. Le tribunal peut requérir la production de toute partie d'une déclaration écrite ou enregistrée qui a été utilisée en contre-interrogatoire ou qui a été admise suivant l'article 118.

Production de la déclaration

120. Est abolie la règle qui permet d'admettre, à titre de plainte spontanée, une déclaration qui a antérieurement été faite par le plaignant et qui est compatible avec le témoignage qu'il rend.

Abolition de la règle relative à la plainte spontanée

Dans une poursuite criminelle dans laquelle l'absence de consentement du plaignant à la conduite de l'accusé est un élément essentiel, le plaignant peut prouver qu'il s'est plaint de cette conduite, mais il ne peut faire état du contenu même de la plainte que si l'accusé a attaqué sa crédibilité pour le motif qu'il a fourni une preuve de fabrication récente ou qu'il a antérieurement fait une déclaration concernant la conduite

Preuve de la plainte

Direction not
required

(3) The court in a proceeding referred to in subsection (2) is not required to give the trier of fact any direction respecting the absence of a complaint concerning the conduct of the accused.

(Note - Section 120 and the reference to it in section 118 are for inclusion in the federal Act only.)

Use of
statement

121. Where a previous statement of a witness is received in evidence, it may be used only for the purpose of challenging or supporting the credibility of the witness, except in the following cases where it may be used for all purposes:

- (a) where it is adopted by the witness;
- (b) where it was made under oath or solemn affirmation and the witness was subject to cross-examination; or
- (c) where it is a previous inconsistent statement of a party, other than one adduced by the prosecution under subsection 116(1).

Credibility of Witnesses

Reputation
evidence

122. Subject to section 27, evidence of reputation, whether general or specific, is not admissible for the purpose of challenging or supporting the credibility of a witness.

Examination as
to character
and mode of
life

123. Subject to section 124, an accused shall not be cross-examined, solely for the purpose of challenging his credibility, as to his character, antecedents, associations, mode of life or participation in crimes, except where it is directly relevant to proving the falsity of the accused's evidence.

No cross-
examination on
previous record

124. (1) An accused shall not be questioned by the court or any adverse party as to whether he has been found guilty or convicted of an offence other than an offence with which he is charged unless

- (a) the evidence to be adduced by means of the question is otherwise admissible to

de l'accusé et qui est incompatible avec le témoignage qu'il rend.

Le tribunal n'est pas tenu, dans cette poursuite, de donner des directives au jury en raison de l'absence de plainte concernant la conduite de l'accusé.

(Remarque: L'article 120 et le renvoi à celui-ci à l'article 118 apparaîtront uniquement dans la loi fédérale.)

Directives au jury non nécessaires

121. Une déclaration antérieure d'un témoin n'est admissible en preuve qu'aux fins d'attaquer ou de défendre la crédibilité de ce témoin.

Utilisation restreinte d'une déclaration

Toutefois, cette déclaration est admissible à toutes fins si le témoin l'a faite sienne, si cette déclaration a été faite sous serment ou sous affirmation solennelle par un témoin susceptible d'être contre-interrogé ou s'il s'agit d'une déclaration antérieure incompatible faite par une partie et que celle-ci n'est pas une déclaration produite par la poursuite en vertu du paragraphe 116(1).

Utilisation non restreinte d'une déclaration

CHAPITRE V

CRÉDIBILITÉ DES TÉMOINS

122. Sous réserve de l'article 27, une preuve de réputation visant à attaquer ou à défendre la crédibilité d'un témoin est inadmissible.

Preuve de réputation

123. La poursuite ne peut, dans le seul but d'attaquer la crédibilité de l'accusé, le contre-interroger à l'égard de son caractère, de ses antécédents, de ses relations, de son mode de vie ou de sa participation à un crime que si cette preuve est de nature à établir la fausseté d'une preuve qu'il a préalablement introduite.

Preuve concernant le caractère ou le mode de vie

124. Il est interdit au tribunal et à toute partie adverse d'interroger l'accusé sur les déclarations de culpabilité ou les condamnations dont il aurait fait l'objet pour une infraction autre que celle qui lui est imputée, sauf dans les cas suivants:

Interdiction de contre-interroger sur le casier judiciaire

1° le témoignage découlant de la question serait par ailleurs recevable pour éta-

show that the accused is guilty of the offence with which he is charged; or
 (b) the accused has given evidence against a co-accused.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), the accused may be cross-examined as to whether he has been found guilty or convicted of perjury or giving contradictory evidence in a judicial proceeding or as to whether, at any time within seven years prior to the date of the present charge against him, he has been found guilty or convicted of an offence involving an element of fraud.

No corroboration or warning

125. (1) Subject to subsection (2), no corroboration of evidence is required and no warning concerning the danger of acting on uncorroborated evidence shall be given in any proceeding.

Caution required

(2) The court shall instruct the trier of fact on the special need for caution in any case in which it considers that an instruction is necessary, and shall in every case give the instruction with respect to

(a) the evidence of a witness who has testified without taking an oath or making a solemn affirmation;

(b) the evidence of a witness who, in the opinion of the court, would be an accomplice of the accused if the accused were guilty of the offence charged;

(c) the evidence of a witness who has been convicted of perjury; or

(d) a charge of treason, high treason or perjury where the incriminating evidence is that of only one witness.

(Note - Paragraph (d) is for inclusion in the federal Act only.)

Interpreters and Translators

Evidence of mute

126. A witness who is unable to speak may give his evidence in any manner in which he can make it intelligible.

blir que l'accusé est coupable de l'infraction qui lui est imputée;

- 2° l'accusé a témoigné contre un coaccusé.

Par dérogation au premier alinéa, l'accusé peut être contre-interrogé sur le fait de savoir s'il a déjà fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'une condamnation pour parjure ou pour avoir donné des témoignages contradictoires en justice, ou sur le fait de savoir si dans les sept ans précédant la date de sa mise en accusation pour l'infraction qui lui est imputée il a fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'une condamnation pour une infraction comportant un élément de fraude.

Exception

125. La corroboration d'un témoignage n'est pas requise.

Corroboration non requise

Aucune directive ne doit être donnée au jury quant au danger de condamner un accusé sur la seule foi d'un témoignage non corroboré.

Directive au jury

Toutefois, le tribunal doit donner des directives au jury sur la prudence requise dans les cas suivants:

Exception

- 1° si un des témoins n'a pas prêté serment ni fait d'affirmation solennelle;
- 2° si le tribunal estime qu'un des témoins est susceptible d'être considéré complice de l'accusé;
- 3° si un des témoins a déjà été reconnu coupable de parjure;
- 4° dans une procédure pour parjure ou pour trahison ou haute trahison si la seule preuve incriminante provient d'un seul témoin;
- 5° dans tout autre cas où il estime ses directives nécessaires.

(Remarque: le paragraphe 4° apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

CHAPITRE VI

INTERPRÈTES ET TRADUCTEURS

126. Le témoin qui est incapable de parler peut rendre témoignage en la manière qui lui permet de se faire comprendre.

Témoignage d'un muet

Uniform Law Conference of Canada

Provision of
interpreter or
translator

127. (1) Where it appears to the court that a witness does not understand or speak the language in which a proceeding is conducted or does not understand the language of any document to be used in the proceeding, an interpreter or a translator shall be provided.

Oath or solemn
affirmation

(2) Where the court is satisfied as to the qualifications of a person who is to serve as an interpreter or a translator in a proceeding, that person shall take an oath or make a solemn affirmation to give a true interpretation or translation of the evidence.

Verifying
translation
prepared out of
court

128. (1) Except where the parties agree otherwise, a translation prepared out of court shall not be received in evidence without calling the translator as a witness unless it is accompanied by the document translated and an affidavit or a statutory declaration of the translator setting out his qualifications as a translator and verifying that the translation is a true translation.

Copy to be
provided

(2) Except with leave of the court, no translation shall be received in evidence under subsection (1) unless the proponent has provided each party adverse in interest with a copy of the translation, in a civil proceeding at least ten days, or in a criminal proceeding at least seven days, before the commencement of the hearing in which the translation is to be used.

Attendance of
translator

129. (1) Where a party tenders in evidence a translation verified by affidavit or statutory declaration of the translator, any other party may require the attendance of the translator for the purposes of cross-examination.

Where
translator not
made available

(2) Where the translator is not made available for cross-examination, the court may refuse to admit the translation if it is satisfied that in the circumstances it would be practicable for the translator to attend.

Costs

(3) In a civil proceeding, where a translator has been required to give evidence under subsection (1) and the court is of the opinion that the evidence does not materially add to the information in the affidavit or statutory declaration of the translator or materially clarify the translation, the court may order

127. Un interprète ou un traducteur doit être fourni au témoin qui ne parle pas ou ne comprend pas la langue dans laquelle se déroule la procédure ou la langue dans laquelle est rédigé un document qui doit être utilisé dans le cours de cette procédure.

Interprète ou traducteur

Un interprète ou un traducteur ne peut exercer ses fonctions dans le cours d'une procédure que si le tribunal considère qu'il a les qualifications requises.

Qualifications de l'interprète ou du traducteur

Il doit en outre prêter serment ou faire l'affirmation solennelle de donner une interprétation ou une traduction fidèle.

Assermentation

128. Sauf si les parties y consentent, la traduction d'un document qui a été effectuée hors la présence du tribunal n'est admissible en preuve que si le traducteur est appelé à témoigner ou si cette traduction est accompagnée du document traduit et est certifiée conforme au moyen d'un affidavit ou d'une déclaration du traducteur mentionnant ses qualifications.

Admissibilité de la traduction d'un document

Sauf si le tribunal y consent, cette traduction n'est admissible en preuve que si celui qui la produit en a fourni une copie à la partie adverse au moins dix jours avant l'audition en matière civile ou au moins sept jours avant le début de l'audition en matière criminelle.

Copie à fournir

129. Une partie autre que celle qui a produit la traduction d'un document effectuée hors la présence du tribunal peut requérir la présence du traducteur afin de le contre-interroger.

Présence du traducteur

Au cas où le traducteur n'a pu, en raison de son absence, être contre-interrogé, le tribunal peut refuser de recevoir la traduction s'il constate que, eu égard aux circonstances, la présence du traducteur était possible.

Absence de traducteur pour contre-interrogatoire

En matière civile, le tribunal peut condamner la partie qui a requis la présence du traducteur à payer les frais raisonnables s'il estime que le contre-interrogatoire n'ajoute pas substantiellement aux renseignements contenus dans l'affidavit ou dans la déclaration du traducteur ou ne clarifie pas substantiellement sa traduction.

Frais

the party who required the attendance of the translator to pay, as costs, an amount the court considers appropriate.

Recorded Evidence

Interpretation

- Interpretation** **130.** In this section and sections 131 to 159,
- "duplicate"** **"duplicate"** means a reproduction of the original from the same impression as the original, or from the same matrix, or by means of photography, including enlargements and miniatures, or by mechanical or electronic re-recording, or by chemical reproduction or by other equivalent technique that accurately reproduces the original;
- "original"** **"original"** means
- (a) in relation to a record, the record itself or any facsimile intended by the author of the record to have the same effect,
- (b) in relation to a photograph, the negative and any print made from it, and
- (c) in relation to stored or processed data or information, any printout or intelligible output shown to reflect accurately the data or information;
- "photograph"** **"photograph"** includes a still photograph, photographic film or plate, microphotographic film, photostatic negative, x-ray film and a motion picture.

Best Evidence Rule

- Best evidence rule** **131.** Subject to this Act, the original is required in order to prove the contents of a record.
- Admissibility of duplicates** **132.** A duplicate is admissible to the same extent as an original unless the court is satis-

TITRE II

PREUVE DOCUMENTAIRE

CHAPITRE I

INTERPRÉTATION

130. Dans le présent titre, on entend par «double» le double provenant de la même matrice ou d'une même impression que l'original, le double produit par photographie, y compris un agrandissement ou une miniaturisation, ou le double produit par enregistrement mécanique ou électronique, par reproduction chimique ou par un autre procédé équivalent propre à assurer une reproduction fidèle de l'original.

Interprétation

Dans le présent titre, «original» comprend

«original»

- 1° lorsqu'il concerne un document, toute reproduction destinée par l'auteur du document à produire le même effet que celui-ci;
- 2° lorsqu'il concerne une photographie, le négatif ou un tirage de celui-ci; ou
- 3° lorsqu'il concerne des données informatisées, tout document intelligible provenant de l'appareil où elles sont emmagasinées et les reflétant fidèlement.

Dans le présent titre, «photographie» comprend un film, une plaque photographique, une pellicule microphotographique, un cliché au photostat ou une radiographie.

«photographic»

CHAPITRE II

RÈGLE DE LA MEILLEURE PREUVE

131. Sauf disposition contraire, celui qui entend prouver le contenu d'un document doit en produire l'original.

Règle de la meilleure preuve

132. Le double d'un document est admissible en preuve au même titre que l'original,

Admissibilité d'un double

fied that there is reason to doubt the authenticity of the original or the accuracy of the duplicate.

Admissibility of
copies

133. Where an admissible duplicate cannot be produced by the exercise of reasonable diligence, a copy is admissible in order to prove the contents of a record in the following cases:

- (a) the original has been lost or destroyed;
- (b) it is impossible, illegal or impracticable to produce the original;
- (c) the original is in the possession or control of an adverse party who has neglected or refused to produce it or is in the possession or control of a third person who cannot be compelled to produce it;
- (d) the original is a public record or is recorded or filed as required by law;
- (e) the original is not closely related to a controlling issue; or
- (f) the copy qualifies as a business record within the meaning of section 152.

Other evidence

134. Where an admissible copy cannot be produced by the exercise of reasonable diligence, other evidence may be given of the contents of a record.

Voluminous
records

135. (1) The contents of a voluminous record that cannot conveniently be examined in court may be presented in the form of a chart, summary or other form that, to the satisfaction of the court, is a fair and accurate presentation of the contents.

Examination
and copies

(2) The court may order the original or a duplicate of any record referred to in subsection (1) to be produced in court or made available for examination and copying by other parties at a reasonable time and place.

Written
explanation

136. (1) Where a record is in a form that requires explanation, a written explanation by a qualified person accompanied by an affidavit setting forth his qualifications and attesting to the accuracy of the explanation is admissible in the same manner as the original.

sauf s'il y a des motifs de douter de l'authenticité de l'original ou de la fidélité du double.

133. La preuve du contenu d'un document dont le double admissible en preuve s'avère impossible à produire, malgré diligence raisonnable, peut se faire au moyen d'une copie:

Admissibilité
d'une copie

- 1° si l'original a été détruit ou perdu;
- 2° si la production de l'original est illégale, impossible ou entraînerait de sérieux inconvénients;
- 3° si l'original est en possession ou sous le contrôle de la partie adverse qui néglige ou refuse de le produire ou est en possession ou sous le contrôle d'une tierce personne qui ne peut être contrainte de le produire;
- 4° si l'original est un document public ou est enregistré ou déposé en vertu d'une loi;
- 5° si l'original n'est pas étroitement relié à un point important du litige;
- 6° si la copie est un document d'affaires au sens de l'article 152.

134. La preuve du contenu d'un document dont la copie admissible en preuve s'avère impossible à produire, malgré diligence raisonnable, peut se faire par tout autre moyen.

Autre preuve

135. Le contenu d'un document qui est trop volumineux pour être commodément examiné devant le tribunal peut être présenté sous forme de diagramme ou de résumé ou sous toute autre forme constituant une présentation juste et précise du document.

Documents
volumineux

Le tribunal peut ordonner que l'original ou le double de ce document lui soit produit ou soit mis à la disposition des autres parties pour leur permettre d'en faire l'examen et d'en tirer copie en un lieu convenable et à un moment propice.

Examen et
copie

136. Une explication écrite fournie par une personne compétente concernant un document requérant une telle explication est admissible en preuve au même titre que l'original si elle est accompagnée d'un affidavit mentionnant les qualifications de cette personne et attestant l'exactitude de l'explication.

Explication
écrite

Examination of
person making
explanation

(2) A party, with leave of the court, may examine or cross-examine a person who has given a written explanation under subsection (1) for the purpose of determining the admissibility of the explanation or the weight to be given to it.

Testimony,
deposition or
written
admission

137. The contents of a record may be proved by the testimony, deposition or written admission of the party against whom they are offered without accounting for the non-production of the original or a duplicate or copy.

Condition of
admissibility

138. The court shall not receive evidence of the contents of a record other than by way of the original or a duplicate where the unavailability of the original or a duplicate is attributable to the bad faith of the proponent.

Notice

Notice and
production

139. (1) No record other than a public record to which section 146 applies and no exemplification or extract of such a record or affidavit relating to such a record shall be received in a party's evidence in chief unless the party, at least seven days before producing it, has given notice of his intention to produce it to each other party and has, within five days after receiving a notice for inspection given by any of those parties, produced it for inspection by the party who gave the notice.

Notice and
production in
civil proceeding

(2) In a civil proceeding, the provisions of subsection (1) apply only to a business record within the meaning of section 152 or a record to which section 82, 147, 149, 150 or 151 applies.

(Note - Each jurisdiction may consider whether to include reference to sections 147, 149, 150 or 151.)

Une partie peut, avec la permission du tribunal, interroger ou contre-interroger la personne qui a fourni cette explication aux fins d'en déterminer l'admissibilité ou le poids à lui accorder.

Interrogatoire
de la personne
qui fournit les
explications

137. La preuve du contenu d'un document peut se faire par le témoignage ou l'aveu écrit de la partie contre laquelle ce document est invoqué sans avoir à justifier l'absence de l'original, d'un double ou d'une copie.

Témoignage ou
aveu écrit

138. La preuve du contenu d'un document par un moyen autre que la production de l'original ou du double est inadmissible si la non-disponibilité de l'original ou du double est attribuable à la mauvaise foi de celui qui entend produire cette preuve.

Condition
d'admissibilité

CHAPITRE III

AVIS DE PRODUCTION

139. La partie qui entend se servir, en preuve principale, d'un document autre qu'un document public visé à l'article 146, d'une ampliation ou d'un extrait d'un tel document ou d'un affidavit s'y rapportant doit donner à la partie adverse un avis d'au moins sept jours à cet effet.

Avis

Ce document doit en outre être produit, pour fins d'examen par une partie, dans les cinq jours de la réception d'un avis donné par cette dernière.

Production

En matière civile, le présent article ne s'applique qu'aux documents d'affaires visés à l'article 152 et aux documents visés aux articles 82, 147, 149, 150 ou 151.

Application en
matière civile

(Remarque: Les renvois aux articles 147, 149, 150 et 151 relèvent de chacune des autorités législatives concernées.)

Authentication

Authentication **140.** The proponent of a record has the burden of establishing its authenticity and that burden is discharged by evidence capable of supporting a finding that the record is what its proponent claims it to be.

Self-authentication **141.** There is a presumption of authenticity in respect of the following:

(a) a record bearing a signature purporting to be an attestation or execution and bearing a seal purporting to be a seal mentioned in the *Seals Act* (Canada) or a seal of a province or political subdivision, department, ministry, officer or agency of Canada or a province;

(b) a record purporting to bear the signature in his official capacity of a person who is an officer or employee of any entity described in paragraph (a) that has no seal, if a public officer having a seal and official duties in the same political subdivision certifies under seal that the person has the official capacity claimed and that the signature is genuine;

(c) a copy of an official record or report or entry in it, or of a record authorized by law to be recorded or filed in a public office, including a compilation of data, purporting to be certified as correct by the custodian or other person authorized to make a certification;

(d) a publication purporting to be issued by any person, body or authority empowered to issue the publication by or pursuant to an enactment;

(e) a formally executed document purporting to be produced from proper custody and executed twenty years or more before the time it is tendered in evidence;

(f) any printed material purporting to be a newspaper or periodical;

(g) any inscription, sign, tag, label or other index of origin, ownership or control purporting to have been affixed in the course of business;

(h) a document purporting to be attested or certified under oath, solemn affirma-

CHAPITRE IV

PREUVE D'AUTHENTICITÉ

140. La partie qui introduit un document en preuve doit en établir l'authenticité par une preuve permettant de conclure que ce document est bien ce que la partie qui l'introduit allègue qu'il est.

Preuve
d'authenticité

141. Est présumé authentique:

Présomption
d'authenticité

- 1° le document affichant ce qui, selon toute apparence, est le sceau d'une province ou l'un des sceaux mentionnés dans la *Loi sur les sceaux*, le sceau d'une division politique, d'un ministère, d'un fonctionnaire ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province et portant une signature apposée à titre de certification ou d'attestation de validité;
- 2° le document n'affichant aucun sceau mais portant une signature qui, selon toute apparence, est celle d'un fonctionnaire ou d'un employé d'une autorité visée au paragraphe 1°, si la signature ou la qualité de ce fonctionnaire ou de cet employé sont certifiées conformes sous le sceau d'un fonctionnaire investi d'une fonction officielle dans la division politique où ce document a été constitué;
- 3° la copie d'un registre, d'un rapport, d'une inscription qui s'y trouve ou d'un document dont le dépôt ou l'enregistrement dans un bureau public est autorisé par la loi, y compris une compilation de données informatisées, si cette copie est certifiée conforme par celui qui en a la garde ou par toute autre personne autorisée à fournir une certification;
- 4° la publication qui, selon toute apparence, est faite par toute personne ou organisme ayant le pouvoir de la faire en vertu d'une disposition législative ou réglementaire;
- 5° le document en bonne et due forme et qui, selon toute apparence, est sous bonne garde et date d'au moins vingt ans;

tion, affidavit or declaration administered, taken or received in (Canada) (Province) by a person authorized to do so;

(i) a document purporting to be executed in a state other than Canada by a person authorized to do so and purporting to bear the seal of the appropriate minister of that state or his lawful deputy or agent;

(j) a document purporting to be executed or attested in his official capacity by a person authorized to do so by the laws of a state other than Canada, accompanied by a certification under section 143.

Persons
authorized to
administer
oaths, etc.

142. For the purposes of paragraph 141(h), the following persons are authorized to administer, take or receive oaths, solemn affirmations, affidavits or declarations in (Canada) (Province) :

(a) a judge or the registrar of the Supreme Court of Canada, Federal Court of Canada or a superior court of the province;

(b) a provincial court judge, provincial magistrate, police magistrate, stipendiary magistrate or justice of the peace;

(c) a commissioner for taking affidavits or notary public in the province; or

(d) a commissioned officer of the Canadian Forces on full-time service.

Certification

143. An official within the meaning of subsection 200(2) may certify the signature and official character of the person who executed or attested any document referred to in

- 6° l'imprimé qui, selon toute apparence, est un journal ou un périodique;
- 7° l'inscription qui, selon toute apparence, a été apposée dans le cours ordinaire des affaires et qui indique l'appartenance, la garde ou la provenance d'une chose;
- 8° le document qui, selon toute apparence, est attesté ou certifié conforme au moyen d'un serment, d'une affirmation solennelle, d'un affidavit ou d'une déclaration reçus au (Canada) (province) par une personne autorisée;
- 9° le document qui, selon toute apparence, a reçu une attestation de validité dans un État autre que le Canada par une personne autorisée à ce faire et qui porte le sceau du ministre concerné ou celui de son sous-ministre ou de son représentant autorisé;
- 10° le document qui, selon toute apparence, est attesté ou validé par une personne autorisée à ce faire par une loi d'un État autre que le Canada et qui est accompagné d'un certificat visé à l'article 143.

142. Aux fins du paragraphe 8° de l'article 141, sont autorisés à recevoir un serment, une affirmation solennelle, un affidavit ou une déclaration:

- 1° un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada ou d'une cour supérieure d'une province ou le registraire d'une telle cour;
- 2° un juge d'une cour provinciale, un magistrat provincial, un magistrat de police, un magistrat stipendiaire ou un juge de paix;
- 3° un commissaire à l'assermentation ou un notaire public dans une province;
- 4° une personne en service actif dans les forces armées canadiennes et détenant un brevet d'officier.

Personnes autorisées à recevoir un serment, etc.

143. Un représentant officiel visé à l'article 200 peut certifier l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui a validé ou attesté un document visé au para-

Certification

paragraph 141(j) or who certified the signature or official character of that person.

Dispensing with certification

144. If reasonable opportunity has been given to all parties to investigate the authenticity and accuracy of a document described in paragraph 141(j), the court may order that the document be treated as presumptively authentic without certification, or may permit the document to be evidenced by an attested summary with or without certification.

Public Records

Interpretation

145. In sections 146 to 148, "public record" means any Act, ordinance, regulation, order in council, proclamation, official gazette, journal, treaty or other record issued by or under duly constituted legislative or executive authority.

Proof of public records of Canada or United Kingdom

146. The existence and the whole or any part of the contents of a public record of Canada or a province or a public record of the United Kingdom that is applicable in Canada may be proved by

(a) the production of a copy of the *Canada Gazette* or official gazette of a province or of any Act of the Parliament of Canada or legislature of a province purporting to contain a copy of the public record, an extract from it or a notice of it, or

(b) the production of a copy of the public record or an extract from it purporting to be

(i) printed by, for or by the authority of the Queen's Printer or other official printer for Canada or a province,

(ii) certified as a true copy or extract by the minister or head or deputy minister or deputy head of any department or ministry of the appropriate government,

(iii) certified as a true copy or extract by the custodian of the original record or the public records from which the copy or extract purports to be made, or

graphe 10° de l'article 141 ou de la personne qui a certifié l'authenticité de la signature ou la qualité de cette personne.

144. Le tribunal peut ordonner qu'un document visé au paragraphe 10° de l'article 141 soit tenu pour authentique sans certification ou permettre la preuve de ce document par la production d'un simple sommaire attesté, avec ou sans certification, si toutes les parties ont eu l'occasion d'examiner l'authenticité et l'exactitude de ce document.

Certification
non nécessaire

CHAPITRE V

DOCUMENTS PUBLICS

145. Dans le présent chapitre, on entend par «document public» toute loi, règlement, ordonnance, décret, arrêté, proclamation, gazette officielle, journal, traité ou document officiel émanant de l'autorité législative ou exécutive compétente.

Interprétation

146. La preuve de l'existence ou du contenu d'un document public du Canada ou d'une province ou d'un document public du Royaume-Uni applicable au Canada peut se faire:

Preuve d'un
document
public

- 1° par la production d'une copie de la *Gazette officielle du Canada* ou de la gazette officielle d'une province ou par le dépôt d'une copie d'une loi du Parlement du Canada ou de la législature d'une province qui, selon toute apparence, contient une copie ou extrait du document public ou un avis le concernant;
- 2° par la production d'une copie ou d'un extrait du document public si celui-ci est, selon toute apparence,
 - (i) imprimé par l'imprimeur de la Reine ou par tout autre imprimeur officiel du Canada ou d'une province ou imprimé pour le compte ou sous l'autorité de l'un d'eux;
 - (ii) certifié conforme par le ministre, le sous-ministre, le chef ou le sous-chef d'un ministère du gouvernement concerné;

(iv) an exemplification of the public record under the Great Seal or other official seal of the appropriate government.

Proof of foreign
public records

147. The existence and the whole or any part of the contents of a public record of any state or political division of a state not provided for under section 146 may be proved by the production of a copy of the public record or an extract from it purporting to be

(a) printed by, for or by the authority of the legislature, government, government printer or other official printer of that state or political division;

(b) certified as a true copy or extract by the minister or head or deputy minister or deputy head of any department or ministry of government of that state or political division;

(c) certified as a true copy or extract by the custodian of the original record or the public records from which the copy or extract purports to be made; or

(d) an exemplification of the public record under the Great Seal or other official seal of that state or political division.

Matters not
subject to proof

148. Where any copy or extract of a public record is produced under section 146 or 147, it is not necessary to prove the signature or official character of the person by whom it purports to be certified or the authority or status of the legislature, government, printer or custodian by whom it purports to be authorized, made, printed or kept.

Court Records

Evidence of
court proceeding
or record

149. (1) Evidence of any proceeding or record of, in or before any court in or out of Canada or before any coroner in any prov-

(iii) certifié conforme par le dépositaire de l'original du document public dont cette copie ou cet extrait a été tiré;

(iv) une ampliation sous le grand sceau ou sous tout autre sceau officiel du gouvernement concerné.

147. La preuve de l'existence ou du contenu d'un document public d'un État autre qu'un État visé à l'article 146 ou d'un document public d'une division politique d'un tel État peut se faire par la production d'une copie ou d'un extrait de ce document si cette copie ou cet extrait est, selon toute apparence:

- 1° imprimé par la législature, le gouvernement, un imprimeur du gouvernement ou par tout autre imprimeur officiel de cet État ou de cette division politique ou imprimé pour le compte ou sous l'autorité de l'un d'eux;
- 2° certifié conforme par le ministre, le sous-ministre, le chef ou le sous-chef d'un ministère du gouvernement de cet État ou de cette division politique;
- 3° certifié conforme par le dépositaire de l'original du document public dont cette copie ou cet extrait a été tiré;
- 4° une ampliation sous le grand sceau ou sous tout autre sceau officiel de cet État ou de cette division politique.

148. Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la signature ou de la qualité de la personne qui, selon toute apparence, a certifié conforme la copie ou l'extrait d'une pièce publique présentée en preuve suivant le présent chapitre ou de l'autorité de la législature, du gouvernement, de l'imprimeur ou du dépositaire par qui ce document a, selon toute apparence, été autorisé, constitué, imprimé ou détenu.

Preuve de documents publics étrangers

Éléments ne nécessitant aucune preuve

CHAPITRE VI

PIÈCES DE PROCÉDURE

149. La preuve d'une pièce de procédure qui est devant un tribunal canadien ou étranger ou devant un coroner d'une province peut

Preuve de pièces de procédure

ince of Canada may be given by the production of an exemplification or a certified copy of the proceeding or record purporting to be under the seal of the court or under the hand and seal of the presiding officer of the court or coroner, as the case may be, without proof of the authenticity of the seal or of the signature or official character of the officer or coroner.

Where no seal (2) A certified copy of a proceeding or record may be produced under subsection (1) without a seal where the court or person whose seal would otherwise be required certifies that there is no seal.

Other Public Records

By-laws,
regulations,
rules, etc.

150. (1) Where the original of any by-law, regulation, rule, proceeding or other record referred to in subsection (2) is admissible, a copy or an extract or exemplification of the original, purporting to be certified under the hand of the appropriate presiding officer, clerk or secretary and under the appropriate seal, is admissible without any proof of the authenticity of the seal or of the signature or official character of the person purporting to have made the certification.

Application

(2) Subsection (1) applies in respect of any by-law, regulation, rule, proceeding or other record of

(a) a municipal or other corporation created by charter or by or under an enactment of Canada or a province; or

(b) a tribunal, body or person having power to compel the production of evidence.

Where no seal

(3) A copy or an extract of an original is admissible under subsection (1) without a seal where the tribunal, body or person whose seal would otherwise be required certifies that there is no seal.

Notarial acts in
Quebec

151. A record, purporting to be a copy of any notarial act or instrument certified by a Quebec notary as a true copy of an original in his possession, is admissible and has the

se faire par le dépôt d'une ampliation ou d'une copie certifiée conforme si celle-ci, selon toute apparence, porte le sceau du tribunal ou la signature et le sceau du président de ce tribunal ou du coroner.

Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la qualité du signataire ou de l'authenticité du sceau ou de la signature.

Preuve non
requis

L'apposition d'un sceau n'est pas requise à l'égard d'une copie certifiée conforme lorsque le tribunal ou la personne qui doit l'apposer certifie ne pas avoir de sceau.

Absence de
sceau

CHAPITRE VII

DOCUMENTS DIVERS OU ACTES NOTARIÉS

150. Une copie, une ampliation ou un extrait d'un document, d'une procédure ou d'un règlement provenant d'une municipalité ou de toute autre corporation créée par une charte ou par une loi fédérale ou provinciale ou provenant d'un tribunal, organisme ou personne ayant le pouvoir d'ordonner la production d'une preuve est admissible en preuve au même titre que l'original si cette copie, cette ampliation ou cet extrait est, selon toute apparence, signé par le président, le greffier ou le secrétaire de l'entité dont il provient et, dans le cas d'une corporation, certifié sous le sceau de la corporation.

Règlements,
etc. de
corporations

Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la qualité du signataire ou de l'authenticité du sceau ou de la signature.

Preuve non
requis

L'apposition du sceau n'est pas requise à l'égard d'une copie ou d'un extrait lorsque celui qui doit l'apposer certifie ne pas avoir de sceau.

Absence de
sceau

151. Est admissible en preuve au même titre que l'original une copie qui, selon toute apparence, est certifiée par un notaire du Québec comme étant conforme d'un acte

Actes notariés

same effect as the original would have if produced and proved, but that evidence may be rebutted by evidence impugning the accuracy of the copy or the authenticity of the original or its validity as a notarial act under Quebec law.

Business and Government Records

Interpretation **152.** In this section and sections 153 to 158.

"business" "business" means any business, profession, trade, calling, manufacture or undertaking of any kind carried on in Canada or elsewhere whether for profit or otherwise, including any activity or operation carried on or performed in Canada or elsewhere by any government or any department, ministry, branch, board, commission or agency of any government or any court or other tribunal or any other body or authority performing a function of government;

"business record" "business record" means a record made in the usual and ordinary course of business;

"financial institution" "financial institution" means the Bank of Canada, the Federal Business Development Bank and any institution incorporated or established in Canada that accepts deposits of money from its members or the public and includes any branch, agency or office of any such Bank or institution.

Business records **153. (1)** A business record is admissible whether or not any statement contained in it is hearsay or a statement of opinion, subject, in the case of opinion, to proof that the opinion was given in the usual and ordinary course of business.

Parts of record **(2)** Where part of a business record is produced in a proceeding, the court, after examining the record, may direct that other parts of it be produced.

notarié ou instrumentaire qui est en sa possession.

Toutefois, est admissible une preuve établissant que cette copie n'est pas une copie conforme sous un rapport essentiel ou que l'original ne peut être considéré comme un acte notarié authentique en vertu du droit du Québec.

Contestation de la copie ou de l'original

CHAPITRE VIII

DOCUMENTS D'AFFAIRES OU DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX

152. Dans le présent chapitre, on entend par:

Interprétation

«affaires» tout métier, profession ou entreprise exercés ou exploités au Canada ou à l'étranger à des fins lucratives ou non, y compris une activité exercée par un tribunal, un gouvernement, un ministère, une direction, un conseil ou un organisme administratif ou par toute autre autorité exerçant une fonction gouvernementale;

«affaires»

«document d'affaires» un document dressé dans le cours normal des affaires;

«document d'affaires»

«institution financière» la Banque du Canada, la Banque fédérale de développement ou toute institution ou corporation au Canada qui accepte des dépôts d'argent de ses membres ou du public, y compris une succursale, une agence ou un bureau d'une telle banque ou institution.

«institution financière»

153. Un document d'affaires est admissible en preuve même s'il contient du oui-dire ou exprime une opinion

Admissibilité d'un document d'affaires

Toutefois, dans le cas où il exprime une opinion, la preuve doit être faite que cette opinion a été donnée dans le cours normal des affaires.

Document exprimant une opinion

Le tribunal peut, après avoir procédé à l'examen d'un document d'affaires dont une partie seulement a été produite en preuve, ordonner la production de toute autre partie de ce document.

Parties d'un document

Inference from
absence of
information

154. (1) Where a business record does not contain information in respect of a matter the occurrence or existence of which might reasonably be expected to be recorded in the record if the matter occurred or existed, the court may admit the record in evidence for the purpose of establishing the absence of that information and the trier of fact may draw the inference that the matter did not occur or exist.

Financial
institutions and
government
records

(2) In the case of a business record kept by a financial institution or by any government or any department, branch, board, commission or agency of any government under the authority of an enactment of the (Parliament of Canada) (Legislature or National Assembly), an affidavit of the custodian of the record or other qualified witness stating that after a careful search he is unable to locate the information is admissible and, in the absence of evidence to the contrary, is proof that the matter referred to in subsection (1) did not occur or exist.

Examination of
record

155. (1) For the purpose of determining whether a business record may be admitted in evidence under this Act, or for the purpose of determining the probative value of a business record admitted in evidence under this Act, the court may examine the business record, receive evidence orally or by affidavit, including evidence as to the circumstances in which the information contained in the record was written, recorded, stored or reproduced, and draw any reasonable inference from the form or content of the record.

Evidence
respecting
record

(2) Where evidence respecting the authenticity or accuracy of a business record is to be given, the court shall require the evidence of the custodian of the record or other qualified witness to be given orally or by affidavit.

Affidavit
evidence

(3) Where evidence under subsection (2) is offered by affidavit, it is not necessary to prove the signature or official character of the affiant if his official character purports to be set out in the body of the affidavit.

Examination on
record

156. Any person who has or may reasonably be expected to have knowledge of the making or contents of any business record or duplicate or copy of it produced or received

154. Le tribunal peut, aux fins d'établir l'absence du renseignement, admettre en preuve tout document d'affaires qui ne contient aucun renseignement sur une chose dont on peut raisonnablement s'attendre à trouver la survenance ou l'existence consignée dans ce document le juge des faits peut en conclure que cette chose ne s'est pas produite ou n'a pas existé.

Absence de renseignement

Dans le cas d'un document d'affaires détenu par une institution financière, un gouvernement, un ministère ou un organisme d'un gouvernement en vertu d'une loi du (Parlement du Canada) (Législature ou Assemblée nationale) ou d'un règlement adopté sous son autorité, un affidavit du dépositaire de ce document ou de toute autre personne compétente déclarant qu'après une recherche sérieuse l'information s'avère introuvable est admissible en preuve; en l'absence de preuve contraire, cet affidavit fait preuve que la chose en question n'existe pas ou que l'événement en question n'est jamais survenu.

Document gouvernemental ou d'une institution financière

155. Le tribunal peut, afin de décider de l'admissibilité ou de la force probante d'un document d'affaires, procéder à l'examen de ce document ou admettre une preuve verbale ou un affidavit, y compris une preuve relative aux circonstances dans lesquelles l'information contenue dans ce document a été emmagasinée ou aux circonstances de l'inscription, de l'enregistrement ou de la reproduction de cette information et tirer toute conclusion raisonnable de sa forme ou de son contenu.

Examen d'un document d'affaires

Le tribunal doit, lorsqu'une partie fait la preuve de l'authenticité ou de l'exactitude d'un document d'affaires, requérir un affidavit ou le témoignage du dépositaire de ce document ou de toute autre personne compétente.

Preuve d'un document d'affaires

Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la signature ou de la qualité du signataire de l'affidavit si cette qualité y est énoncée.

Preuve non requise

156. Une partie peut, avec la permission du tribunal, interroger ou contre-interroger toute personne qui a eu connaissance ou qui est susceptible d'avoir eu connaissance de

Interrogatoire concernant un document d'affaires

in evidence may, with leave of the court, be examined or cross-examined by any party.

Business records of financial institutions

157. (1) A business record of a financial institution is, in the absence of evidence to the contrary, proof of any matter, transaction or account contained in the record.

Compellability

(2) Unless the court for special cause orders otherwise, a financial institution or its officer is not compellable, in any proceeding to which the institution is not a party, to produce any of its business records or to appear as a witness concerning any matter, transaction or account contained in its business records.

Inspection and copies

158. (1) On application by a party to a proceeding, the court may allow the party to examine and copy any business record of a financial institution for the purposes of the proceeding.

Notice

(2) Notice of an application under subsection (1) shall be given to any person to whom the business record to be examined or copied relates at least two days before the hearing of the application and, where the court is satisfied that personal notice is not possible, the notice may be given by addressing it to the appropriate financial institution.

Probative Force of Records

Where probative force not indicated

159. Where an enactment other than this Act provides that a record is evidence of a fact without anything in the context to indicate the probative force of that evidence, the record is proof of the fact in the absence of evidence to the contrary in any proceeding to which this Act applies.

(Note - Each jurisdiction may consider whether to include this provision.)

l'élaboration ou du contenu de l'original, d'un double ou d'une copie d'un document d'affaires produit en preuve.

157. Un document d'affaires d'une institution financière fait preuve, en l'absence de preuve contraire, de tout élément, transaction ou compte qui y est inscrit.

Document d'affaires d'une institution financière

Sauf si le tribunal l'ordonne autrement pour un motif sérieux, une institution financière — ou son représentant — ne peut être contrainte de produire, dans une instance à laquelle elle n'est pas partie, un de ses documents d'affaires ni être contrainte de rendre témoignage relativement à un élément contenu dans ce document.

Contraignabilité

158. Le tribunal peut, sur demande, permettre à une partie de procéder à l'examen d'un document d'affaires d'une institution financière ou lui permettre d'en prendre copie, aux fins de la procédure.

Examen et copies

La partie qui entend présenter une demande suivant le présent article doit donner un avis d'au moins deux jours à la personne que ce document concerne.

Avis

Le tribunal peut permettre que l'avis soit donné à l'institution financière concernée s'il estime qu'il est impossible d'aviser personnellement la personne que le document concerne.

Impossibilité d'aviser personnellement

CHAPITRE IX

FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS

159. Un document qui, en vertu d'une disposition législative ou réglementaire autre que la présente loi fait preuve de l'existence d'un fait, établit ce fait en l'absence de preuve contraire lorsque rien dans le contexte n'indique la force probante de cette preuve.

Absence d'indication quant à la force probante

(Remarque: L'inclusion de l'article 159 relève de chacune des autorités législatives concernées.)

Real Evidence

- General rule **160.** (1) The trier of fact may draw all reasonable inferences from real evidence.
- Interpretation (2) In this section, "real evidence" means evidence that conveys a firsthand sense impression to the trier of fact, such as a physical object or a site, the demeanour or physical condition of a person or a visual or auditory presentation, but does not include testimony, admissible hearsay or a record offered in lieu of testimony.

PART V

STATUTORY PRIVILEGES

Protection Against Use of Previous Testimony

- No right to withhold answer **161.** (1) A witness shall not be excused from answering a question on the ground that the answer may tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person.
- Protection against use of answer (2) If at the time a witness is asked a question, he claims protection under this Act or an Act of the (Legislature or National Assembly) (Parliament of Canada) in any proceeding before a court, tribunal, body or person having power to compel his testimony, the answer shall not be receivable in evidence or used against him for any purpose in any subsequent proceeding, other than a subsequent proceeding in the same cause or a prosecution for perjury, or giving contradictory evidence, in that cause or in any other proceeding.
- Corporations not protected **162.** (1) The protection provided by subsection 161(2) applies only to natural persons and does not prevent the reception or use of evidence against a corporation.
- Single claim sufficient (2) Where a witness claims the protection provided by subsection 161(2) with respect to any answer, that protection applies with

TITRE III

PREUVE MATÉRIELLE

160. Le juge des faits peut tirer d'une preuve matérielle toute conclusion qu'il juge raisonnable.

Règle générale

Est une preuve matérielle celle qui permet au juge des faits de faire ses propres constatations, tels un objet, un site, la conduite d'une personne ou son état physique ou une manifestation visuelle ou auditive; ne constitue cependant pas une preuve matérielle du ouï-dire, un témoignage ou un document présenté pour tenir lieu de témoignage.

Interprétation

LIVRE V

PROTECTION DES TÉMOINS ET
DROIT AU SECRET

TITRE I

PROTECTION EN MATIÈRE DE
TÉMOIGNAGES ANTÉRIEURS

161. Un témoin n'est pas exempté de répondre à une question pour le seul motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile.

Aucune exemption de répondre à une question

Toutefois, s'il demande la protection que lui offre la présente loi ou une autre loi (provinciale) (fédérale) au moment où il est contraint de répondre à cette question par un tribunal, une personne ou un organisme ayant le pouvoir de le faire, la réponse donnée par le témoin est inadmissible en preuve contre lui dans une procédure subséquente, sauf aux fins d'une poursuite ou d'un incident dans la même cause, ou pour parjure ou témoignages contradictoires dans la même cause ou dans toute autre cause.

Protection

162. Seule une personne physique peut demander la protection qu'offre l'article 161.

Personnes physiques seulement

Une demande de protection à l'égard d'une question vaut pour toute autre question posée dans le cours de l'audition.

Une seule demande

respect to all subsequent answers of that witness without the necessity of making a further claim for protection.

Exception for
previous
inconsistent
statement

163. Notwithstanding section 161, a statement made previously by a witness that is relevant to a fact in issue and is inconsistent in a material particular with his present testimony may be received in evidence for the sole purpose of challenging his credibility.

Privilege
respecting
records
abrogated

164. Subject to any other Act, any privilege whereby a witness may refuse to produce a record on grounds that its production would tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person is abrogated.

Government Privilege

Interpretation

165. In this section and sections 166 to 175.

"Attorney
General"

"Attorney General", in relation to a claim of government privilege by the Government of Canada, means the Attorney General of Canada, and in relation to a claim of government privilege by the government of a province, means the Attorney General of the province and includes the lawful deputy of either Attorney General if that deputy is expressly authorized to act in respect of that claim of government privilege;

"Cabinet"

"Cabinet" means the members of the Queen's Privy Council for Canada or the Privy Council or Executive Council of a province, or the members of a committee of that Council, who are Ministers of the Crown at the material time;

"confidence of
Cabinet"

"confidence of Cabinet" means a Cabinet decision, a discussion in Cabinet, a recommendation to Cabinet by a member of Cabinet and material prepared exclusively for the purpose of discussion in Cabinet;

"court"

"court" means any court, tribunal, body or person having power to compel the production of evidence;

"government
privilege"

"government privilege" means the right under this Act of the Government of

163. Par dérogation à l'article 161, la déclaration antérieure d'un témoin sur un fait en litige, qui est incompatible sur un point important avec le témoignage qu'il rend, est admissible en preuve en vue uniquement d'attaquer la crédibilité du témoin.

Exception concernant une déclaration antérieure incompatible

164. Sous réserve de toute autre loi, le droit d'un témoin de refuser de produire un document pour le motif que la production de ce document pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile est aboli.

Abolition du droit de refuser de produire un document

TITRE II

SECRET GOUVERNEMENTAL

165. Dans le présent titre, on entend par:

Interprétation

«cabinet» l'ensemble des ministres membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou l'ensemble des ministres membres du Conseil privé ou du Conseil exécutif d'une province ou d'un comité ou d'une commission de l'un de ces conseils;

«cabinet»

«droit au secret gouvernemental» le droit du gouvernement de refuser, en vertu de la présente loi, qu'une information soit dévoilée, pour des motifs d'intérêts supérieurs ou pour tout autre motif d'intérêt public;

«droit au secret gouvernemental»

«motifs d'intérêts supérieurs» tout motif de relations internationales, de sécurité ou de défense nationale ou tout motif relevant d'un secret du cabinet ou, sous réserve de l'article 119, une communication confidentielle faite par une personne chargée d'appliquer la loi ou faite à cette personne relativement à une investigation ou à une poursuite concernant une infraction;

«motifs d'intérêts supérieurs»

«procureur général» le procureur général du Canada ou d'une province, suivant que la demande de reconnaissance du droit au secret est de la part du gouvernement du Canada ou du gouvernement d'une province, ou le sous-procureur général s'il est expressément autorisé à faire valoir cette demande;

«procureur général»

Canada or the government of a province to refuse production or disclosure of information on grounds of high policy or any other ground of public interest;

"high policy" "high policy", in relation to a claim of government privilege, means any of the following grounds:

- (a) international relations,
- (b) national defence or security,
- (c) a confidence of Cabinet, or
- (d) subject to section 119, a confidential communication, made by or to a law enforcement officer or authority, relating to the investigation or prosecution of an offence.

Notice to
Attorney
General

166. (1) Where a claim of government privilege arises in a proceeding in which the Attorney General is not a party, he shall be given notice as soon as possible by the party seeking to establish the claim or, in default of that notice, by the court.

Notice by court

(2) Where a claim of government privilege has not arisen in a proceeding but there is a real possibility that production or disclosure of information in that proceeding would be contrary to the public interest, the court, in the absence of notice by a party, shall give notice to the appropriate Attorney General in order that he may determine whether to claim government privilege.

Claiming
privilege

167. (1) To claim government privilege, the Attorney General shall certify to the court, orally or in writing, that he has personally examined or heard the information in respect of which the privilege is claimed and has concluded that production or disclosure of the information would be contrary to the public interest on grounds of high policy or any other ground of public interest.

Matters to be
specified in
certification

(2) Where the Attorney General claims government privilege

- (a) on grounds of high policy, he shall specify those grounds; or
- (b) on grounds other than high policy, he shall specify the public interest that he considers would be harmed by production or disclosure of the information in question

«secret du cabinet» une décision ou une discussion du cabinet, une recommandation faite au cabinet par l'un de ses membres ou une documentation préparée exclusivement aux fins de discussions aux réunions du cabinet;

«secret du cabinet»

«tribunal» tout tribunal, organisme ou personne qui peut ordonner la production d'une preuve.

«tribunal»

166. La partie qui entend faire valoir le droit au secret gouvernemental doit en aviser le procureur général si ce dernier n'est pas partie à l'instance.

Avis au procureur général

Le tribunal doit suppléer d'office au défaut de donner cet avis.

Défaut de donner l'avis

À moins qu'une partie ne l'ait déjà fait, le tribunal doit, lorsqu'il a des motifs sérieux de croire que la production ou la divulgation d'une information serait contraire à l'intérêt public, en aviser le procureur général.

Avis par le tribunal

167. Le procureur général qui entend invoquer le droit au secret gouvernemental doit présenter au tribunal une déclaration verbale ou écrite certifiant qu'il a personnellement procédé à l'examen de l'information visée par la demande et qu'à son avis la divulgation de cette information serait contraire à l'intérêt public pour des motifs d'intérêts supérieurs ou pour tout autre motif d'intérêt public.

Demande de reconnaissance du droit au secret

La déclaration doit, si elle se fonde sur des motifs d'intérêts supérieurs, mentionner ces motifs ou, si elle se fonde sur des motifs autres que des motifs d'intérêts supérieurs, mentionner l'intérêt public qui souffrirait préjudice par la divulgation de l'information en question et comment cet intérêt serait affecté.

Éléments à préciser dans la déclaration

and the manner in which that harm would occur.

Decision of court

168. (1) On a claim of government privilege the court, without examining, hearing or inquiring into the information in question, shall grant the claim

(a) where it is based on grounds of high policy, if the Attorney General has complied with section 167; or

(b) where it is based on grounds other than high policy, if the court is satisfied that production or disclosure of the information would be contrary to the public interest.

Opportunity to certify further particulars

(2) Where the court is not satisfied under paragraph (1)(b) that a claim of government privilege should be granted, it shall give the Attorney General a reasonable opportunity to certify further particulars in support of the claim.

Where further particulars not certified

169. (1) Where the Attorney General fails to certify further particulars pursuant to subsection 168(2), the court shall order that the information in question be produced or disclosed to it for its consideration in private.

Where further particulars certified

(2) Where the Attorney General certifies further particulars pursuant to subsection 168(2), the court, if satisfied that production or disclosure of the information in question would be contrary to the public interest, shall grant the claim of government privilege, and if not so satisfied shall order that the information be produced or disclosed to it for its consideration in private.

Consideration in private

(3) Where, after consideration in private under subsection (1) or (2), the court concludes that production or disclosure of the information in question would be contrary to the public interest, it shall grant the claim of government privilege and, if it concludes otherwise, it shall reject the claim.

Factors to be considered by court

170. In determining whether the production or disclosure of any information would be contrary to the public interest, the court shall consider the following factors:

168. Le tribunal à qui une demande de reconnaissance du droit au secret a été adressée doit rendre sa décision sans procéder à l'examen de l'information en question.

Décision du tribunal

Le tribunal doit, dans le cas d'une demande fondée sur des motifs d'intérêts publics, faire droit à la demande s'il considère qu'il serait contraire à l'intérêt public de dévoiler l'information concernée ou, dans le cas d'une demande fondée sur des motifs d'intérêts supérieurs, accueillir la demande si le procureur général a fait une déclaration en la manière prévue à l'article 167.

Reconnaissance du droit au secret

Dans le cas d'une demande fondée sur des motifs autres que des motifs d'intérêts supérieurs, le tribunal doit, lorsqu'il estime que la déclaration du procureur général est insuffisante pour lui permettre de reconnaître le droit au secret, donner à ce dernier l'occasion de présenter une nouvelle déclaration.

Présentation d'une nouvelle déclaration

169. Le tribunal doit ordonner la production de l'information pour qu'il l'examine en privé si le procureur général ne présente pas de nouvelle déclaration après que le tribunal lui en ait fourni l'occasion.

Absence de nouvelle déclaration

Le tribunal doit accueillir la demande s'il estime que la nouvelle déclaration est suffisante pour lui permettre de décider que la divulgation de l'information concernée serait contraire à l'intérêt public ou, dans le cas contraire, ordonner la production de l'information pour qu'il l'examine en privé.

Décision ou examen en privé

Le tribunal doit, après avoir examiné l'information en privé, accueillir ou rejeter la demande selon qu'il estime ou non que la divulgation de l'information serait contraire à l'intérêt public.

Décision

170. Le tribunal doit, avant de décider si la divulgation d'une information serait contraire à l'intérêt public, tenir compte des éléments suivants:

Éléments à considérer

- (a) the reasons given for not disclosing the information in respect of which the privilege is claimed;
- (b) the nature, age and currency of the information;
- (c) the nature of the proceeding;
- (d) the necessity for and relevance of the information;
- (e) the extent to which and persons by whom the information has been circulated within and outside the government concerned; and
- (f) the harm to the public interest and to the party seeking production or disclosure of the information.

Orders of court

171. Where the court grants or rejects a claim of government privilege, it shall make an order, subject to any conditions it considers appropriate, prohibiting or requiring production or disclosure of the information in question.

Further or other order

172. Where the court makes an order granting a claim of government privilege and it considers that a party other than the Attorney General who made the claim has been or may be deprived of material evidence by reason of the order, it may make any further or other order it considers to be required in the interests of justice.

No secondary or other evidence

173. Where the court makes an order prohibiting production or disclosure of information in any proceeding on grounds of government privilege, no secondary or other evidence of that information is admissible.

Claims before lower courts

174. Where government privilege is claimed before a court other than a superior court, the Attorney General or any party to the proceeding may, at any time before the claim is determined, require the court to refer the claim for determination in accordance with sections 168 to 173 to

- (a) the trial division or trial court of the superior court of the province within which

- 1° les motifs justifiant la non-divulgence de l'information faisant l'objet de la demande;
- 2° la nature, l'âge et le caractère d'actualité de l'information;
- 3° la nature du litige au cours de laquelle la demande est présentée;
- 4° la nécessité et la pertinence de l'information à l'égard de cette procédure;
- 5° dans quelle mesure l'information a circulé et les personnes qui en ont pris connaissance à l'intérieur et à l'extérieur du gouvernement;
- 6° le préjudice que causerait à l'intérêt public et à la personne recherchant la production ou la divulgation de l'information, la réception ou le rejet de la demande.

171. Le tribunal doit, selon qu'il accueille ou rejette la demande du procureur général, rendre une ordonnance interdisant la production ou la divulgation de l'information ou rendre une ordonnance de production de cette information aux conditions qu'il détermine.

Ordonnance

172. Le tribunal qui rend une ordonnance interdisant la production ou la divulgation d'une information doit, s'il considère que cette ordonnance est susceptible d'empêcher une partie, autre que le procureur général ayant présenté la demande, de présenter une preuve importante, rendre toute autre ordonnance requise dans l'intérêt de la justice.

Autre ordonnance

173. Une ordonnance interdisant la production ou la divulgation d'une information vaut pour toute preuve secondaire qui pourrait être présentée relativement à cette information.

Aucune preuve secondaire

174. Le procureur général ou toute partie au litige peut, si la demande de reconnaissance du droit au secret a été présentée à un tribunal autre qu'une cour supérieure, demander d'évoquer cette demande à la Cour supérieure ou, si le tribunal auquel la demande a été adressée n'a pas été créé en vertu d'une loi provinciale, à la Cour fédérale.

Évocation

Uniform Law Conference of Canada

the court before which the claim was first made exercises its jurisdiction; or

(b) the Federal Court - Trial Division, where the court before which the claim was first made is not a court established by or under an enactment of a province.

(Note - Each jurisdiction may specify the superior courts included for the purposes of this section.)

Appeals

175. (1) An appeal lies from an order under section 171 or 172 to

(a) the court of appeal of a province, from an order of a trial division or trial court of a superior court of a province; or

(b) the Federal Court of Appeal, from an order of the Federal Court - Trial Division.

Time limit for appeals

(2) An appeal under subsection (1) shall be taken within ten days after the date of the order appealed from or within such further time as the court before which the appeal is taken considers appropriate in the circumstances.

Appeals to Supreme Court of Canada

(3) Notwithstanding any other Act,

(a) an application for leave to appeal to the Supreme Court of Canada from a judgment pursuant to an appeal under subsection (1) shall be made within ten days after the date of the judgment or within such further time as the court to which the application is made considers appropriate in the circumstances; and

(b) where leave to appeal to the Supreme Court of Canada is granted, the appeal shall be taken in the manner set out in subsection 66(1) of the *Supreme Court Act* but within the time specified by the court that grants leave to appeal.

(Note - Paragraphs 174(b) and 175(1)(b) are for inclusion in the federal Act only.)

Privilege for Psychiatric Assessment

Psychiatric assessment

176. Any statement communicated by an accused to a qualified medical practitioner

Le tribunal devant lequel la demande a été évoquée rend sa décision conformément au présent titre.

Dispositions applicables

(Remarque: Aux fins de cet article, la désignation des cours supérieures relève de chaque autorité législative.)

175. Une décision rendue suivant les articles 171 ou 172 est susceptible d'appel à la Cour d'appel de la province ou, si elle a été rendue par la Cour fédérale, à la Cour fédérale d'appel.

Appel

Cet appel doit être interjeté dans les dix jours de la date de la décision ou dans tout autre délai fixé par le tribunal d'appel.

Délai d'appel

Toute demande de permission d'appel à la Cour suprême du Canada doit être présentée dans les dix jours de la date de la décision ou dans le délai fixé par la cour à laquelle la demande est adressée.

Modalités de l'appel à la Cour suprême du Canada

L'appel doit être interjeté en la manière prévue au paragraphe 66(1) de la *Loi sur la Cour suprême* et dans le délai fixé par la cour à laquelle la demande de permission d'appel est adressée.

Appel

(Remarque: La mention de la Cour fédérale dans les articles 174 et 175 apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

TITRE III

SECRET RELATIF À UN EXAMEN PSYCHIATRIQUE

176. Une déclaration faite par un accusé à un médecin qualifié dans le cadre d'un

Examen psychiatrique

during the course of a court-ordered psychiatric observation, examination or assessment is privileged and, unless the accused has first put his mental condition in issue, no evidence of or relating to that statement is admissible against the accused in any proceeding before a court, tribunal, body or person having power to compel the production of evidence, other than a hearing to determine the fitness of the accused to stand trial or conduct his defence.

Privileges Relating to Marriage

- Interpretation** **177.** In sections 178 to 184, "spouse" means spouse at the time a statement was made.
- Privilege** **178.** In a proceeding before a court, tribunal, body or person having power to compel the production of evidence, a person is entitled to claim a privilege against production or disclosure by himself or his spouse of a statement made in confidence by him to his spouse.
- Duration** **179.** The privilege under section 178 subsists for the lifetime of the declarant, notwithstanding any subsequent dissolution of the marriage.
- Presumption** **180.** Unless the court is satisfied otherwise, a statement made by a declarant to his spouse shall be presumed to have been made in confidence.
- Who may make claim** **181.** (1) A claim under section 178 may be made by the declarant or his spouse on his behalf, whether or not the declarant is a party to the proceeding in which the claim is made.
- Presumed authority of spouse** (2) Unless the court is satisfied otherwise, the spouse of the declarant shall be presumed to be authorized to make a claim under section 178 on behalf of the declarant.
- Exception in civil proceedings** **182.** (1) No claim under section 178 may be made in a civil proceeding between the declarant and his spouse.
- Further exception** (2) A claim under section 178 may be denied in a civil proceeding in which the

examen psychiatrique ordonné par le tribunal est inadmissible en preuve dans toute procédure devant un tribunal, organisme ou personne qui peut ordonner la production d'une preuve, sauf si l'accusé a d'abord mis en cause son état mental.

Toutefois, cette déclaration est admissible en preuve à une audition visant à déterminer si l'accusé est apte à subir son procès ou à assurer sa défense.

Admissibilité en preuve

TITRE IV

SECRET CONJUGAL

177. Dans le présent titre, on entend par «époux» l'époux au moment où la déclaration a été faite.

Interprétation

178. Dans une procédure devant un tribunal, un organisme ou une personne qui a le pouvoir d'ordonner la production d'une preuve, toute personne peut objecter à la divulgation d'une déclaration confidentielle qu'elle a faite à son époux.

Secret conjugal

179. Le droit au secret conjugal existe même après la dissolution du mariage et aussi longtemps que vit la personne qui a fait la déclaration.

Durée de l'existence du droit au secret

180. Sauf preuve contraire, une déclaration faite par une personne à son époux est présumée confidentielle.

Présomption de confidentialité

181. La demande de reconnaissance du droit au secret conjugal peut être présentée par l'auteur de la déclaration ou, si ce dernier l'y autorise, par son époux, même si l'auteur n'est pas partie à la procédure.

Demande de reconnaissance du droit

L'époux d'une personne qui a fait une déclaration confidentielle est présumé autorisé par cette dernière à présenter la demande.

Présomption d'autorisation

182. En matière civile, une personne ne peut présenter une demande de reconnaissance du droit au secret conjugal dans une instance entre elle-même et son époux.

Exception en matière civile

court is satisfied that the denial is necessary in order to protect the interests of a child.

Exceptions in
criminal
proceedings

183. No claim under section 178 may be made in a criminal proceeding against the declarant in respect of

(a) an offence set out in section 93, whether the declarant's spouse is called as a witness for the prosecution or defence; or

(b) an offence against a third person that is alleged to have been committed by the declarant in the course of committing an offence against his own spouse.

Loss of
privilege

184. The right to claim a privilege under section 178 is lost if the declarant or anyone with his authority voluntarily produces or discloses or consents to the production or disclosure of any significant part of the privileged statement, unless the production or disclosure is made in circumstances that give rise to a privilege.

Former
privileges
abolished

185. No privilege bars evidence

(a) tending to show that a person did or did not have sexual intercourse with his spouse at any time before or during their marriage; or

(b) tending to show that a person has or has not committed adultery.

PART VI

DECISION MAKING POWERS

Implied terms
in contracts

186. The trier of fact shall determine whether a contract contains an implied term.

Actions for
malicious
prosecution

187. In an action for malicious prosecution, the trier of fact shall determine whether there was reasonable and probable cause for instituting the prosecution.

Foreign law

188. (1) Foreign law shall be determined by the court as a question of fact.

Expert evidence

(2) In making a determination under subsection (1), the court, except in a civil proceeding where the parties agree otherwise, shall consider only the evidence adduced by

En matière civile, le tribunal peut rejeter cette demande s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt d'un enfant.

Autre exception

183. En matière criminelle, nul ne peut se prévaloir du droit au secret conjugal si l'auteur de la déclaration est poursuivi pour une infraction visée à l'article 93 et que son époux est appelé à témoigner par la poursuite ou par la défense ou si l'auteur est poursuivi pour une infraction perpétrée contre une personne autre que son époux dans le cours de la perpétration d'une infraction contre ce dernier.

Exceptions en matière criminelle

184. Une personne ne peut présenter une demande de reconnaissance du droit au secret conjugal relativement à une partie importante d'une déclaration qu'elle a divulguée ou permis de divulguer que si cette divulgation a été faite dans des circonstances donnant ouverture à la reconnaissance d'un droit au secret.

Absence du droit au secret

185. Il n'existe aucun droit au secret permettant à une personne de s'objecter à la production d'une preuve tendant à démontrer qu'elle a eu ou n'a pas eu de relations sexuelles avec son époux avant ou pendant le mariage ou qu'elle a commis ou n'a pas commis l'adultère.

Droit au secret aboli

LIVRE VI

POUVOIR DÉCISIONNEL

186. Il appartient au juge des faits de décider des conditions implicites que peut contenir un contrat.

Condition implicite d'un contrat

187. Dans une action en dommages pour poursuite abusive, il appartient au juge des faits de décider s'il existait des motifs raisonnables et probables d'intenter la poursuite.

Action pour poursuite abusive

188. La détermination du droit étranger est une question de fait qui doit être tranchée par le tribunal.

Preuve du droit étranger

Aux fins de déterminer le droit étranger, le tribunal ne peut prendre en considération une preuve autre que la preuve soumise à son

Dépositions de témoins experts

qualified expert witnesses, whether legal practitioners or not.

Where foreign law not proved

(3) Where a foreign law is not proved, it shall, in a civil proceeding, be presumed to be identical to the domestic law, but there is no such presumption in a criminal proceeding.

Notice of intention to produce foreign law

189. (1) Except where the court orders otherwise, a party intending to adduce evidence of foreign law shall, at least seven days before the commencement of the trial in a criminal proceeding or ten days before the commencement of the trial in a civil proceeding, give the opposing party a notice of his intention containing a statement of the substance of the evidence.

Where notice not required

(2) A notice is not required under subsection (1) where

(a) evidence of foreign law has been adduced at the preliminary inquiry; or

(b) the proceeding is taken under the *Extradition Act* or the *Fugitive Offenders Act* (Canada).

(Note - This subsection is for inclusion in the federal Act only.)

Meaning of words

190. The court shall determine the meaning of words used in their ordinary sense in an instrument or enactment.

Formal defects

191. In the interests of justice, the court may, subject to any conditions it considers appropriate, admit evidence despite a failure to comply with a required formality or order an adjournment where a required formality has not been complied with.

General power to comment

192. Where any provision of this Act permits, requires or forbids a court to comment or instruct the trier of fact on the weight to be given to any evidence, the general power of the court to comment on the evidence or on the credibility of witnesses is affected only to the extent necessary to give effect to that provision.

attention par les parties au moyen d'un témoignage d'expert.

Toutefois, en matière civile, le tribunal peut à cette fin prendre toute preuve en considération si les parties y consentent.

En matière civile, le droit étranger qui n'a pas été prouvé est présumé identique au droit domestique, mais il n'existe pas de telle présomption en matière criminelle.

189. Une partie qui entend prouver une règle de droit étranger doit donner à la partie adverse un avis de son intention, sauf si le tribunal en décide autrement.

L'avis est d'au moins sept jours avant le procès en matière criminelle ou d'au moins dix jours avant le procès en matière civile; il énonce en substance la preuve qui sera introduite.

Cet avis n'est pas requis si la preuve de la règle de droit étranger a été produite à l'enquête préliminaire ou si cette règle doit être prouvée dans le cadre d'une procédure se déroulant en vertu de la *Loi sur l'extradition* ou de la *Loi sur les criminels fugitifs*. (Canada)

(Remarque: Le dernier alinéa apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

190. Il appartient au tribunal de déterminer la signification des mots utilisés dans leur sens ordinaire et contenus dans un texte instrumentaire ou dans une disposition législative ou réglementaire.

191. Le tribunal peut, dans l'intérêt de la justice, admettre une preuve malgré l'inaccomplissement d'une formalité ou ordonner un ajournement pour permettre d'accomplir cette formalité.

Le tribunal peut assortir l'admission de cette preuve de toute condition qu'il juge appropriée.

192. Le pouvoir général du tribunal d'adresser des commentaires au jury quant aux poids à accorder à la preuve offerte ou quant à la crédibilité des témoins n'est limité que dans la mesure prévue par la présente loi.

Exception

Absence de preuve du droit étranger

Avis

Délai et contenu de l'avis

Avis non requis

Signification de mots

Inaccomplissement d'une formalité

Conditions d'admission

Pouvoir de commenter la preuve

Appeal on admission or exclusion of evidence at trial

193. In determining whether an erroneous admission or exclusion of evidence resulted in a substantial error or miscarriage of justice or otherwise justifies an appeal, an appeal court shall consider all the circumstances of the trial, including whether a timely and specific objection to the admission of evidence was made or whether the substance and relevance of the excluded evidence were made known to the trier of fact or were apparent from the context of the questions asked.

PART VII

EXAMINING WITNESSES FOR OTHER JURISDICTIONS

Interpretation

194. In sections 195 to 199,

"court"

"court" means any court, tribunal, body or person having power to compel the production of evidence;

"senior court"

"senior court" means a superior court of a province, the Federal Court of Canada in relation to a matter within its exclusive jurisdiction or a judge of any such court.

(Note - Reference to the Federal Court of Canada is for inclusion in the federal Act only.)

Examination of witness out of the jurisdiction of the court

195. Where a court of competent jurisdiction in or out of Canada, for the purpose of a proceeding pending before it, authorizes the obtaining of the testimony of a witness out of its jurisdiction but within the jurisdiction of a senior court, an application may be made to the senior court for an order under section 196 for the examination of the witness.

Order for examination

196. (1) Where the senior court to which an application is made under section 195 is satisfied that an order should be made, it may order the examination of a witness referred to in that section before the person appointed in the order and in the manner specified in it and may, by the same or a subsequent order, command the attendance of the witness and the production of any

193. Une cour d'appel doit, aux fins de décider de l'opportunité d'une admission ou d'une exclusion de preuve, prendre en considération toutes les circonstances du procès, y compris le fait qu'une partie s'est objectée ou non à l'admission de cette preuve ou qu'elle s'y est objecté en temps opportun ainsi que le degré de précision de cette objection et le fait que l'arbitre des faits a eu connaissance ou non de la preuve exclue.

Décision sur l'opportunité d'une admission ou d'une exclusion de preuve

LIVRE VII

INTERROGATOIRE DE TÉMOINS POUR LE COMPTE D'UNE JURIDICTION EXTERNE

194. Dans le présent livre, on entend par: «cour supérieure» une cour supérieure d'une province, la Cour fédérale lorsqu'elle a juridiction exclusive ou un juge de l'une de ces cours; «tribunal» tout tribunal, personne ou organisme qui peut ordonner la production d'une preuve.

Interprétation

«cour supérieure»

«tribunal»

(Remarque: La mention de la Cour fédérale apparaîtra uniquement dans la loi fédérale.)

195. Une partie qui entend obtenir un témoignage devant un tribunal étranger ou canadien n'ayant pas compétence sur le territoire où se trouve la personne appelée à témoigner peut, si elle est autorisée à ce faire par le tribunal devant lequel le témoignage est requis, s'adresser à une cour supérieure territorialement compétente pour obtenir une ordonnance permettant l'interrogatoire de cette personne.

Interrogatoire aux fins d'une procédure en dehors du ressort du tribunal

196. La cour supérieure peut, si elle ordonne l'interrogatoire d'un témoin par suite d'une demande d'ordonnance d'interrogatoire, désigner dans l'ordonnance la personne devant qui doit se dérouler cet interrogatoire et en prévoir les modalités.

Ordonnance

La cour supérieure peut, dans la même ordonnance ou dans une ordonnance subséquente, requérir la comparution du témoin

Ordonnance de comparution ou de production de preuve

record or thing specified in the order that relates to the matter in question.

Appropriate
directions and
enforcement

(2) An order under subsection (1) may give all directions relating to the examination of the witness as the senior court making the order considers appropriate and the order may be enforced in the same manner as an order of the senior court made in any proceeding before it.

Conduct money
and expenses

197. Any person ordered to attend for an examination under section 196 is entitled to conduct money and payment for expenses and loss of time as if he were a witness in a trial before the senior court that made the order.

Right to refuse
answer or
production

198. (1) Subject to subsection (2), a person examined pursuant to an order under section 196 has the right

(a) to refuse to answer any question on the ground that the answer may tend to criminate him or establish his liability to a civil proceeding at the instance of the Crown or any person; and

(b) to refuse to produce any record on the ground that he could not be compelled to produce it at a trial of the matter in question before the senior court that made the order.

Applicable
provincial law

(2) Where an examination is ordered under section 196 for the purpose of a proceeding taking place in another province, the examination shall be conducted in accordance with the law of that other province.

Rules of court

199. An application for an order under section 196 shall be made in accordance with the rules relating to those applications that are made by the senior court applied to, and in the absence of rules to the contrary, a commission or order or letters rogatory for the examination of a witness, issuing from a court of competent jurisdiction in or out of Canada, shall be taken as sufficient evidence in support of the application.

devant la personne désignée ainsi que la production de toute pièce ou de tout objet décrit dans l'ordonnance et se rapportant à une question en litige.

L'ordonnance peut également contenir toute directive que la cour supérieure juge utile concernant l'interrogatoire du témoin.

Les moyens qui peuvent être utilisés pour contraindre une personne à respecter l'ordonnance sont les mêmes que si la procédure se déroulait devant la cour supérieure.

197. Toute personne qui doit comparaître aux fins d'un interrogatoire par suite d'une ordonnance d'interrogatoire a droit aux mêmes frais de déplacements ou de remboursement pour dépenses et perte de temps que si elle comparaisait en qualité de témoin devant la cour supérieure qui a rendu l'ordonnance.

198. Une personne interrogée par suite d'une ordonnance d'interrogatoire peut refuser de répondre à une question pour le motif que la réponse à cette question pourrait tendre à l'incriminer ou à établir sa responsabilité dans une procédure civile subséquente.

Cette personne peut en outre refuser de produire un document dont la production ne pourrait être exigée si l'interrogatoire se déroulait devant la cour qui a rendu l'ordonnance.

Toutefois, l'interrogatoire doit, s'il est destiné à servir à une instance devant un tribunal d'une province, être conduit selon les règles de droit de cette province.

199. La demande d'ordonnance d'interrogatoire doit être faite conformément aux règles de procédure de la cour à laquelle elle est adressée.

En l'absence de règlement de procédure à l'effet contraire, une commission, une ordonnance ou des lettres rogatoires du tribunal devant lequel le témoignage est requis constitue une preuve suffisante de la volonté du tribunal d'obtenir ce témoignage.

Directives

Moyens de contrainte

Frais de déplacement et autres dépenses

Droit de refuser de répondre à une question

Droit de refuser de produire un document

Droit provincial applicable

Règles de la cour

Preuve de la volonté du tribunal

PART VIII

TAKING EVIDENCE IN OTHER
JURISDICTIONS

Oaths, etc.,
taken out of the
jurisdiction

200. (1) Any oath, solemn affirmation, affidavit or declaration administered, taken or received out of (Canada) (Province) by an official mentioned in subsection (2) has the same effect as if it had been administered, taken or received in (Canada) (Province) by a person authorized to do so.

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), "official" means any of the following persons exercising functions or having jurisdiction or authority in the place where the oath, solemn affirmation, affidavit or declaration is administered, taken or received:

(a) a judge, magistrate or officer of a court of justice;

(b) a commissioner for taking affidavits, notary public or other competent authority of a similar nature;

(c) the head of a city, town, village, township or other municipality; or

(d) any officer of Her Majesty's or Canada's diplomatic, consular or representative services, including any high commissioner, ambassador, envoy, minister, chargé d'affaires, counsellor, secretary, attaché, consul-general, consul, honorary consul, vice-consul, pro-consul, consular agent, permanent delegate, trade commissioner, assistant trade commissioner and a person acting for any of them.

Oaths, etc.,
taken out of the
jurisdiction by
persons
authorized in
the jurisdiction

201. Any oath, solemn affirmation, affidavit or declaration administered, taken or received out of (Canada) (Province) by a person authorized to do so in (Canada) (Province) and in the manner so authorized has the same effect as if it had been administered, taken or received by that person in (Canada) (Province).

Document
admissible in
evidence

202. Any document that purports to be signed by a person mentioned in subsection 200(2) or section 201 and sealed with his seal or the seal or stamp of his office, in testimony of any oath, solemn affirmation,

LIVRE VIII

TÉMOIGNAGES À L'ÉTRANGER

200. Un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration reçus ailleurs qu'au (Canada) (province) par une personne autorisée à ce faire ont le même effet que s'ils avaient été reçus au (Canada) (province) par une personne compétente.

Serments, etc.
reçus à
l'étranger

Toutefois, sont seuls autorisés à recevoir un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration ailleurs qu'au Canada:

Personnes
autorisées

- 1° un juge, un magistrat ou un greffier d'une cour de justice;
- 2° un commissaire à l'assermentation, un notaire public ou toute autre personne détenant des pouvoirs similaires à ceux de ces derniers;
- 3° la plus haute autorité d'une municipalité;
- 4° un fonctionnaire des services diplomatiques ou consulaires représentant Sa Majesté ou le Canada, y compris un haut-commissaire, un ambassadeur, un envoyé, un ministre, un chargé d'affaires, un conseiller, un secrétaire, un attaché, un consul général, un consul, un consul honoraire, un vice-consul, un proconsul, un agent consulaire, un délégué permanent, un commissaire au commerce, ou son suppléant ou toute personne agissant au nom de l'un d'eux.

201. Un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration reçus ailleurs qu'au (Canada) (province) par une personne autorisée à ce faire au (Canada) (province) et en la manière autorisée ont le même effet que s'ils avaient été reçus au Canada.

Serments, etc.
reçus à
l'étranger par
une personne
autorisée au
Canada

202. Un document signé par une personne qui, selon toute apparence, est autorisée à recevoir un serment, un affidavit, une affirmation solennelle ou une déclaration ailleurs qu'au Canada est admissible en preuve si le

Documents
admissibles en
preuve

affidavit or declaration administered, taken or received by him, is admissible in evidence without proof of his signature or official character or the authenticity of the seal or stamp and without proof that he was exercising his functions or had jurisdiction or authority in the place where the oath, solemn affirmation, affidavit or declaration was administered, taken or received.

Lack of oath or solemn affirmation

203. Evidence taken in a jurisdiction outside Canada shall not be excluded by reason only of the lack of an oath or a solemn affirmation if the evidence was taken in conformity with the law of that jurisdiction.

PART IX

REPEAL, TRANSITIONAL AND COMMENCEMENT

(Note - The following provisional list of amendments affects federal legislation. Each jurisdiction will have its own consequential provisions.)

Canada Evidence Act

R.S., c. E-10 **204.** The *Canada Evidence Act* is repealed.

Criminal Code

R.S., c. 34 **205.** Sections 123, 142, 317, 318, 586 and 593 and subsections 139(1), 195(3) and 256(2) of the *Criminal Code* are repealed.

206. Section 469 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of accused

“469. (1) When the evidence of the witnesses called on the part of the prosecution has been taken down and, where required by this Part, has been read, the justice or other appropriate court official shall ask the accused whether he wishes to give evidence and shall advise the accused that any evidence he gives shall be under oath or solemn affirmation and subject to cross-examination and that such evidence shall be recorded and may be used against him at his trial.

sceau ou le timbre de cette personne ou de son bureau y est apposé.

Il n'est pas nécessaire de faire la preuve de la signature, de la qualité du signataire, de l'authenticité du sceau ou du timbre ou du fait que la personne qui a reçu le serment, l'affidavit, l'affirmation solennelle ou la déclaration était dans l'exercice de ses fonctions ou avait compétence à l'endroit où elle l'a reçu.

Preuve non
requise

203. Un témoignage reçu ailleurs qu'au Canada, conformément au droit du pays où il est reçu, est admissible en preuve même si aucun serment ou affirmation solennelle ne l'accompagne.

Absence de
serment ou
d'affirmation
solennelle

LIVRE IX

ABROGATION, DISPOSITIONS FINALES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

(Remarque: Les dispositions suivantes concernent uniquement la législation fédérale.)

Loi sur la preuve au Canada

204. La *Loi sur la preuve au Canada* est abrogée.

S.R., c. E-10

Code criminel

205. Les articles 123, 142, 317, 318, 586 et 593 et les paragraphes 139(1), 195(3) et 256(2) du *Code criminel* sont abrogés.

S.R., c. 34

206. L'article 469 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par le suivant:

«**469.** (1) Après la consignation des dépositions faites par la poursuite et après la lecture de ces dépositions, lorsque la présente partie l'exige, le juge de paix ou tout autre fonctionnaire compétent de la cour doit demander au prévenu s'il désire dire quelque chose et l'aviser que toute déclaration de sa part doit être faite sous serment ou sous affirmation solennelle, qu'il peut être contre-interrogé sur cette déclaration et que toute déclaration qu'il fera sera prise par écrit et pourra servir de preuve contre lui à son procès.

Témoignage du
prévenu

Witnesses for
accused

(2) After subsection (1) is complied with and the evidence of the accused, if any, is recorded, the justice shall ask the accused if he wishes to call any witnesses.

Depositions of
witnesses

(3) The justice shall hear each witness called by the accused who testifies to any matter relevant to the inquiry, and for that purpose section 468 applies with such modifications as the circumstances require.”

207. Subsection 638(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) to a provincial court judge where the proceedings are in the provincial court.”

208. All that portion of section 639 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Reading
evidence of
witness

“**639.** Where the evidence of a witness mentioned in paragraph 637(a) is taken by a commissioner appointed under section 638, it may be read in evidence in the proceedings if

(a) it is proved by oral evidence or by affidavit that the witness is unable to attend by reason of death or physical disability arising out of illness or some other good and sufficient cause.”

209. Section 643 of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (d) thereof, the following paragraphs:

“(e) cannot with reasonable diligence be identified or found, or

(f) testifies to a lack of memory of his evidence despite an attempt, where required by the court, to refresh his memory.”

(2) Après s'être conformé au paragraphe (1) et après que la déclaration du prévenu, le cas échéant, ait été prise par écrit, le juge de paix demande au prévenu s'il désire appeler des témoins.

Témoins du
prévenu

(3) Le juge de paix doit entendre chaque témoin appelé par le prévenu à rendre témoignage sur une matière reliée à l'enquête et, à cette fin, l'article 468 s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.»

Dépositions des
témoins

207. Le paragraphe 638(1) dudit code est modifié:

- 1° par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a);
- 2° par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa b);
- 3° par l'insertion de l'alinéa suivant:
«c) à un juge d'une cour provinciale si les procédures se déroulent devant une cour provinciale.»

208. La partie de l'article 639 dudit code qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«**639.** La déposition d'un témoin visé à l'alinéa 637a) qui est recueillie par un commissaire nommé suivant l'article 638 peut être lue en preuve,

Lecture du
témoignage

- a) s'il est établi par un témoignage oral ou par affidavit que le témoin est incapable d'être présent en raison d'un décès ou d'une incapacité physique résultant de la maladie ou pour toute autre raison suffisante,»

209. L'article 643 dudit code est modifié:

- 1° par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c);
- 2° par l'addition, après l'alinéa d), des alinéas suivants:
«e) ne peut, malgré diligence raisonnable, être trouvé ou identifié, ou
f) ne peut se rappeler son témoignage antérieur même après avoir tenté de se rafraîchir la mémoire à la suite d'une demande en ce sens faite par le tribunal.»

Federal Court Act

R.S., c. 10 (2nd
Supp.) **210.** Section 41 and subsection 53(2) of
the *Federal Court Act* are repealed.

Interpretation Act

R.S., c. I-23 **211.** Subsection 24(1) of the *Interpreta-
tion Act* is repealed.

Juvenile Delinquents Act

R.S., c. J-3 **212.** Section 19 of the *Juvenile Delin-
quents Act* is repealed.

Pending Proceedings

Pending
proceedings **213.** Proceedings commenced before the
coming into force of this Act shall be carried
on until their final conclusion as if this Act
had not come into force unless the parties
agree that this Act or any of its provisions
applies.

Commencement

Coming into
force **214.** This Act shall come into force on a
day to be fixed by proclamation.

Loi sur la Cour fédérale

210. L'article 41 et le paragraphe 53(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* sont abrogés. S.R., c. 10 (2^e suppl.)

Loi d'interprétation

211. Le paragraphe 24(1) de la *Loi d'interprétation* est abrogé. S.R., c. I-23

Loi sur les jeunes délinquants

212. L'article 19 de la *Loi sur les jeunes délinquants* est abrogé. S.R., c. J-3

Instances en cours

213. Les instances commencées avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont continuées comme si cette loi n'était pas entrée en vigueur, à moins que les parties ne consentent à ce qu'elle s'applique. Instances en cours

Entrée en vigueur

214. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation. Entrée en vigueur

